

## Una perla mozárabe

El ms. 730 de la *Khizānat al-Qarawiyīn* de Fez y la versión andalusí de los evangelios de la familia Ishāq b. Balashk al-Qurtubī\*

## A Mozarabic Pearl

Ms. 730 from *Khizānat al-Qarawiyīn*, Fez, and the Andalusi version of the Gospels of Ishāq b. Balashk al-Qurtubī's family

Juan Pedro Monferrer-Sala - Universidad de Córdoba  
ff1mosaj@uco.es

[Este artículo tiene por objeto la edición y estudio de la perícopa del Evangelio de Lucas contenida en 1,5-25 (folios. 20<sup>r</sup>-21<sup>r</sup> = 28<sup>r</sup>-29<sup>r</sup>), tal como ha sobrevivido en el Ms. n. 730 de la *Khizānat al-Qarawiyīn* de Fez (siglos X-XI). Nuestro estudio se centra en el análisis de la traducción árabe, cotejada con otras traducciones cristianas orientales y la denominada versión de la familia de Ishāq b. Balashk al-Qurtubī, con la intención de ofrecer una serie de evidencias con las que mostrar que la traducción atribuida a Ibn Balashk podría ser la revisión de una traducción anterior de la que quedan trazas en los Ms. Qarawiyīn 730 y Ms. 4971 BNM.]

**Palabras clave:** Evangelios, Árabe, Latín, Traducción, al-Andalus, Ibn Balashk.

[The aim of this paper is to edit and study the pericope of the Gospel of Luke included in 1:5-25 (folios. 20<sup>r</sup>-21<sup>r</sup> = 28<sup>r</sup>-29<sup>r</sup>) as is preserved in the Ms. n. 730 from the *Khizānat al-Qarawiyīn*, Fes (c. 10<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> c.). Our research focuses in the analysis of the Arabic translation compared to other Eastern Christian translations and the so-called version of the Ibn Balashk family of texts in order to present evidence to show that the translation attributed to Ibn Balashk could be, in fact, a revision of a former translation of which traces can be detected in Ms. Qarawiyīn 730 and Ms. 4971 BNM.]

**Keywords:** Gospels, Arabic, Latin, Translation, al-Andalus, Ibn Balashk.

### 1. Preliminar

El Ms. Qarawiyīn 730, que se conserva en la *Khizānat al-Qarawiyīn* de Fez y se halla en la actualidad prácticamente inédito, contiene una versión andalusí de los evangelios fragmentaria, cuya datación se sitúa entre los siglos X-XI.<sup>1</sup> Esta versión fragmentaria de los evangelios es de un enorme

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2014-53556-R: 'Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos, árabes y latinos', financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

1. Sobre este manuscrito, véanse Tisserant, E. 1953. "Sur un manuscrit mozárabe de Fès", en R.M. Díaz Carbonell (ed.), *Miscellanea Biblica B. Ubach* (Scripta et Documenta, 1): 15-26. Montserrat: Abadía de Montserrat; Van Koningsveld, P.S. 1994.

valor, entre otros aspectos por las lecturas exclusivas que preserva el texto, así como por algunos rasgos orientalizantes muy probablemente debido a la colaboración que desempeñaron los cristianos orientales llegados a la Península en la conformación del legado árabe cristiano andalusí,<sup>2</sup> si no a la utilización de versiones orientales en determinados casos.<sup>3</sup>

Las dificultades que ofrecen las traducciones árabes andalusíes de los evangelios que circularon por al-Andalus, el norte de África o el norte cristiano peninsular requieren un estudio en profundidad a partir de una metodología que contemple los aspectos textuales, traductológicos y paleográficos que exhiben los textos que han llegado hasta nosotros,<sup>4</sup> sin focalizar más allá de lo preciso el análisis en el componente litúrgico que pudieron desempeñar esos textos entre las comunidades cristianas andalusíes.<sup>5</sup>

Todos estos aspectos de estudio, asimismo, habrán de ser combinados con la identificación de las posibles fases de revisión experimentadas por las copias que nos han proporcionado los manuscritos conservados, además de identificar, también, los textos-base utilizados, posibles versiones empleadas como material secundario y los materiales complementarios que el traductor o los traductores, o tal vez traductores-copistas que transmitieron los textos, tuvieron a mano.<sup>6</sup>

Otro aspecto imprescindible que habrá de ser tenido en cuenta es el estudio de la filiación de los textos de los evangelios árabes andalusíes, nos referimos concretamente al *corpus* compuesto por la familia de textos que contiene la traducción acabada en el año 946, que viene siendo tradicionalmente atribuida a Ishāq b. Balašk al-Qurṭubī.<sup>7</sup>

“Christian-Arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation”. *Al-Qantara* 15/2: 428-429. Cf. Roisse, Ph. 1999. “Los Evangelios traducidos del latín al árabe por Ishāq b. Balašk al-Qurṭubī en 946 d.C.”, en C. Castillo, I. Cortés, J.P. Monferrer-Sala (eds.), *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*: 153-155. Granada: Universidad de Granada-Dpto. Estudios Semíticos.

2. Cf. Comes, R. 2002-2003. “Arabic, Rūmī, Coptic, or merely Greek Alphanumerical Notation? The Case of a Mozarabic 10<sup>th</sup> Century Andalusī Manuscript”. *Suhayl* 3: 173-175.

3. Monferrer-Sala, J.P. 1999. “Sobre una lectura del *Cod. Ar. 238* de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Múnich: un ejemplo de la labor traductora de los cristianos arabizados andalusíes”. *Qurtuba* 4: 194-197; Monferrer-Sala, J.P. 1999. “*Notula palaeographica*: algo más sobre el *Codex orientalis 1059* de la *Universitäts-Bibliothek* de Leipzig”. *Qurtuba* 4: 229-237; Monferrer-Sala, J.P. 1999. “البِيمَ <ambōn>”. *Qurtuba* 4: 218-221; Monferrer-Sala, J.P. 2000. “Yā-btā l-lādī ft l-samāwāt... Notas sobre antiguas versiones árabes del Padre Nuestro”. *Al-Qantara* 21/2: 277-305; Monferrer-Sala, J.P. 2002. “*Traductología mozárabe*. Notas a propósito de un fragmento del *Codex Arabicus Monachensis Aumer 238*”. *Meridies* V-VI: 29-49; Monferrer-Sala, J.P. 2002. “A Gospel Quotation of Syriac Origin in the *Fīṣal* by Ibn Ḥazm”. *Journal of Middle Eastern and North African Intellectual and Cultural Studies* 1/1: 127-146. Cf. el reconocimiento de este extremo por Arbache, S. y Roisse, Ph. 2005. “Marc 1,1-11 arabe. Versions anciennes de Syrie-Palestine et d’al-Andalus”. *Mélanges de Science Religieuse* 62/2: 68-69.

4. Véanse Monferrer-Sala, J.P. 2006. “Los cristianos arabizados de al-Andalus”, en M.ª J. Viguera Molins (coord.), *Historia de Andalucía. III. Andalucía en al-Andalus*: 226-234. Sevilla: Fundación J. M.ª Lara – Planeta; Monferrer-Sala, J.P. 2012. “Los cristianos de al-Andalus y su estudio, situación y propuestas”, en M. Fierro, J. Martos, J.P. Monferrer, M.ª J. Viguera (eds.), *711-1616: De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España*, 261-263, 265-269. Córdoba: Foundation al-Babtain; Monferrer-Sala, J.P. en prensa. “Transmitting texts from Latin into Arabic. A Christian culture at risk in the heart of the Islamic rule in al-Andalus”, en Miriam Wissa (ed.), *Arabs, mawlās and dhimmies: Scribal practices and the social construction of knowledge in Late Antiquity and Medieval Islam*.

5. Urvoy, M.-T. 2011. “Quelle est la part d’originalité dans la production écrite mozabare”, en Matthias Maser y Klaus Herbers (eds.), *Die Mozaraber. Definitionen und Perspektiven der Forschung*: 66. Münster: Lit Verlag Dr. W. Hopf, p. 69.

6. Monferrer-Sala, J.P. 2000. “Salmo 11 en versión árabe versificada. Unas notas en torno a las fuentes del Psalterio de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭ”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 49/2: 303-319.

7. Roisse, Ph. 1999: 147-164. Cf. López y López, A.C. 1994. “La traducción de los Evangelios al árabe por Isaac Ben Velasco de Córdoba en el siglo X a. C.”. *Boletín Millares Carlo* 13: 79-84. Sobre la versión de Ibn Balašk, véase Monferrer Sala, J.P. 2009. “Ibn Balašk, Ishāq (Ishāq b. Balašk al-Qurṭubī)”, en J. Lirola Delgado (ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II*: 504-506. Almería: Fundación Ibn Tufayl. Cf. también Kashouh, H. 2012. *The Arabic Versions of the Gospels*:

En el presente estudio nuestra hipótesis pretende suscitar una nueva posibilidad con la que complementamos nuestras aportaciones precedentes. Como trataremos de demostrar en este trabajo a partir del análisis textual de los textos utilizados, creemos que la versión de Ibn Balashk más que una traducción puede ser en realidad una revisión de una traducción anterior de la que quedan trazas en las versiones que contienen los manuscritos *Qarawiyīn* 730, 4971 BNM y Brit. Mus. Add. 9061. Aspectos textuales exclusivos de estos tres textos, junto con rasgos paleográficos (en ocasiones mimetizados grafológicamente en otros pasajes en Cod. ar. 234, Cod. Ar. 238 y Cod. León 35) nos llevan a plantear esta hipótesis de trabajo.

## 2. Edición y traducción

El texto objeto de la presente edición es la perícopa de Lc 1,5-25, que narra el nacimiento de Juan el Bautista, y se halla en los fols. 20<sup>r</sup>-21<sup>r</sup> (= 28<sup>r</sup>-29<sup>r</sup>) del Ms. n. 730 de la *Khizānat al-Qarawiyīn* de Fez. El códice incluye parte del evangelio de Marcos (con excepción de 1,1-6:38), el prólogo monarquiano y los *capitula* de Lucas, a los que sigue su evangelio (con excepción de 24,28-53), el final del prólogo monarquiano y los *capitula* de Juan, seguidos a su vez por su correspondiente evangelio.<sup>8</sup>

Dadas las características ortográficas y lingüísticas que presenta el códice hemos optado por una edición diplomática que exhiba todos los fenómenos grafológicos y morfo-fonológicos propios del registro conocido como ‘árabe medio’, con el objeto de seguir suministrando datos lingüísticos con los que completar el catálogo del árabe andalusí, en este caso el del registro utilizado por los cristianos arabizados. Asimismo, la traducción que sigue a la edición persigue ser lo más fiel posible al texto árabe, dentro de las reglas gramaticales de la lengua española.

سَمِّ اللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

البَابُ الْأَوَّلُ

١ / ٢٨٢ / ٢٨٥ / كَانَ بَعْهُدِ هَرُودَسَ وَالِّي بَلْدَهُوْذَا كَوْهَنَ يَدْعُوا زَكَرِيَا مِنْ دُولَهِ ابْجَا وَزَوْجَتِهِ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ يَسْمَى الْيَشْبَاثَ<sup>6</sup>  
وَكَانَا صَالِحِينَ فَامْبَيْنَ بِعُهُودِ اللَّهِ وَشَرَاعِبِهِ تَطْوِعَا ٢٨٧ / ٢٨٧ / يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ لَانِ الْيَشْبَاثَ كَانَتْ عَابِرًا [ا] وَكَانَا مَسْتَيْنَ<sup>8</sup>  
فَبَيْنَا زَكَرِيَا يَتَوَلَّ الْفِسِيْسِيَّةَ فِي مَرْتَبَةِ دَوْلَهِ فَدَامَ اللَّهِ<sup>9</sup> عَلَى حَسْبِ عَادَةِ الْفِسِيْسِيَّةِ خَرَجَتِ الْفُرْعَةُ لِهُدِيِّ اللَّهِ الْبُخُورُ قَبْلَمَا دَخَلَ  
بِهِ الْبَيْتُ<sup>10</sup> وَالْجَمَاعَةُ حَوْلَ الْبَيْتِ يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ إِلَيْهِ فِي وَفْتِ تَفْرِيبِ الْبُخُورِ<sup>11</sup> تَرَاهُ مَلِكُ السَّيْدِ وَافْبَأَ عَلَى مَمِينِ مَذْبِحِ  
الْبُخُورِ<sup>12</sup> فَجَزَعَ زَكَرِيَا مِنْ رَوْيَتِهِ وَفَزَعَ شَرِيدًا<sup>13</sup> بَفَالَ لِهُ الْمَلِكُ لَا تَخْبِ يَا زَكَرِيَا فَفَدَ اسْحَبَ لَكَ وَسْتَلَدَ زُوْحَتَكَ لَكَ الْيَشْبَاثَ  
وَلَدًا وَتَسْمِيَّهُ يَحْيَى<sup>14</sup> فَتَبَرَّحَ لِذَلِكَ وَتَرَّاحَ وَيُسَرِّ بِالْيَلَادِ جَمَاعَةً<sup>15</sup> وَيَكُونُ عِنْدَ السَّيْدِ عَظِيمًا وَلَا شَرْبُ خَمْرًا وَلَا مَسْكُرًا وَبَحْشَا  
بِرُوحِ الْفَدُوسِ فِي نَطْنَ امَهِ<sup>16</sup> وَيَصْرِفُ جَمَاعَةً مِنْ بَيْ إِسْرَائِيلَ إِلَى السَّيْدِ الْأَهْمِ<sup>17</sup> وَيَتَفَدَّمُ فِي قَدْرَةِ الْيَاسِ وَرُوحِهِ لِصَرْفِ  
فَلُوبِ الْإِبَاءِ إِلَى الْأَوَّلَادِ وَالْمَشَكِّكِينَ إِلَى فَهِمِ الصَّالِحِينَ لِيُفِيمُ لِلْسَّيْدِ امَهَ كَامِلَةً<sup>18</sup> فَفَالَ زَكَرِيَا لِلْمَلِكِ كَيْبَ اصْدَفَ هَذَا وَانَا فَدَ  
كَبُرُّ وَأَمْرَاتِي فَدَعَسْتُ<sup>19</sup> فَفَالَ لِهُ الْمَلِكُ اَنَا حَبِيلُ الْوَاقِبِ بَيْنَ بَدِيِ اللَّهِ وَبُعْثَتِ الْيُكَ لَابْشِرَكَ بِهَذَا<sup>20</sup> وَسَكُونَ سَاكِنَا وَلَا نَفِرِ

*The Manuscripts and their Families* (Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung 42): 16-17. Berlin-New York: Walter de Gruyter.

8. Cf. Roisse, Ph. 1999: 154-155.

عَلَى الْكَلَامِ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي وَصَبَّتْ أَذْلَمْ تَوْمَنْ بِكَلَامِي الَّذِي يَتَمْ فِي وَفْتِهِ<sup>21</sup> وَكَانَتِ الْجَمَاعَةُ مُنْتَظِرَةً لِخُرُوجِ زَكْرِيَا وَمُتَعَجِّبَهُ لِكُلِّهِ فِي الْبَيْتِ<sup>22</sup> فَلَمَّا خَرَجَ الْهِمْ بِكُمْ عَنْهُمْ وَلَمْ يَفْدُرْ عَلَى مُكَالِمَتِهِمْ بَعْلَمُوا أَنَّهُ أَوْحَى إِلَيْهِ فِي الْبَيْتِ وَكَانَ يُشَيْرُ إِلَيْهِمْ وَبِفِي فِي بُوكُومَتِهِ<sup>23</sup> فَلَمَّا انْفَرَضَتِ دَوْلَتِهِ رَجَعَ إِلَى مَيْزَلِهِ<sup>24</sup> وَبَعْدَ تِلْكَ / 21 = / الْيَوْمَ حَبَّلَتِ الْيَشْبَابَاتِ زُوْجَتَهُ وَكَتَمَتْ ذَلِكَ خَمْسَةً أَشْهَرًّا وَقَالَتْ فَذَقَعَلَ اللَّهُ بِي فِي الْيَوْمِ الَّذِي نَظَرَ إِلَيَّ فِيهَا أَنَّهُ أَذْهَبَ السَّيِّدُ عَنِ الشَّمَائِلِ بَيْنَ النَّاسِ

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso

## Capítulo primero

/20<sup>r</sup> = 28<sup>r</sup> 1<sup>5</sup> En época de Herodes, gobernador del territorio de Judea, había un sacerdote llamado Zacarías, del turno de Abías. Y su esposa, de las hijas de Aarón, se llamaba Elizabeth.<sup>6</sup> Ambos eran rectos y permanecían firmes en los mandamientos y las leyes de Dios,<sup>7</sup> pero no /20<sup>v</sup> = 28<sup>v</sup>/ tenían hijos, porque Elizabeth era estéril y ambos estaban entrados en años.<sup>8</sup> Al acceder Zacarías a un rango superior del sacerdocio ante Dios,<sup>9</sup> de acuerdo con la costumbre del sacerdocio le tocó en suerte ofrecer a Dios el incienso. Cuando entró al templo,<sup>10</sup> la muchedumbre rodeaba el templo rogando y suplicando a Dios en el momento de la ofrenda del incienso.<sup>11</sup> (Entonces) se le apareció un ángel del Señor, que estaba a la derecha del altar del incienso.<sup>12</sup> Zacarías se angustió por su visión y tuvo gran miedo.<sup>13</sup> Y le dijo el ángel: ‘¡Zacarías, no temas!, pues (tu súplica) ha sido aceptada y tu mujer, Elizabeth, te parirá un hijo y le llamarás Juan.<sup>14</sup> Te alegrarás por esto y te regocijarás, y muchos se alegrarán de su nacimiento,<sup>15</sup> pues será grande junto al Señor. No beberá vino ni bebidas alcohólicas y estará lleno del Espíritu Santo en el seno de su madre.<sup>16</sup> Él llevará a muchos de los hijos de Israel hasta el Señor su Dios.<sup>17</sup> Con el poder de Elías y su espíritu irá a él para dirigir los corazones de los padres a los hijos y los desobedientes al entendimiento de los rectos para preparar al Señor una nación perfecta’.<sup>18</sup> Y Zacarías dijo al ángel: ‘¿cómo lo sabré?, pues yo soy mayor y mi mujer entrada en años’.<sup>19</sup> El ángel dijo: ‘Yo soy Gabriel, el que está ante Dios; he sido enviado a ti para informarte de esto.<sup>20</sup> Permanecerás sin poder hablar hasta el día que ha sido prescrito, pues no creíste en mis palabras, que se cumplirán en su momento’.<sup>21</sup> La multitud esperaba la salida de Zacarías y se asombraba de su retraso en el templo.<sup>22</sup> Cuando salió hacia ellos había quedado mudo, no podía hablarles y conocieron que había recibido una revelación en el templo; pasó entre ellos y permaneció en su mudez.<sup>23</sup> Al acabar su servicio volvió a su casa.<sup>24</sup> Despues de aquellos días /21<sup>r</sup> = 29<sup>r</sup>/ Elizabeth, su esposa, quedó embarazada, permaneciendo esta oculta cinco meses. Y ella dijo:<sup>25</sup> ‘(Esto es lo que) el Señor ha hecho por mí, en los días en los que se fijó en mí, para apartar de mí el Señor la malicia (que había) entre las mujeres’.

### 3. Análisis ortográfico y lingüístico

El texto ha sido fijado sobre soporte de pergamino, consta de 79 folios y utiliza escritura magrebí-andalusí.<sup>9</sup> El códice se encuentra en la actualidad en estado fragmentario y mal foliado como consecuencia de la última encuadernación realizada del mismo.

El texto exhibe una serie de fenómenos ortográficos, comunes entre los copistas árabes cristianos orientales y occidentales,<sup>10</sup> debidos al uso de una conocida técnica seguida por los copistas, consistente en sustituir los diacríticos de algunas consonantes por trazos de consonantes periféricas:

9. Tisserant, E. 1954: 15-26; Van Koningsveld, P.S. 1994: 428-429, 448; Roisse, Ph. 1999: 153-155; Potthast, D. 2013. *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts* (Diskurse der Arabistik, 19): 72. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

10. Monferrer-Sala, J.P. 2015. “The Pauline epistle to Philemon from Codex Vatican Arabic 13 (ninth century CE): transcription and study”. *Journal of Semitic Studies* LX/2: 344-345.

- *bā'* → سم (basmalah), reemplazado por la parte superior de la *lām* que figura debajo; (1:10.11) reemplazado por el ángulo inferior derecho de la *khā'*; (1:20) por el trazo de la *nūn* final de la palabra precedente (تومن)
- *fā'* → فَجَعَ (1:12) por el trazo inferior derecho de la *jīm*; (1:12) وَفَزَعَ (1:12) por el trazo inferior de la *wāw*; (1:14) فَتَبَرَّحَ (1:14) por la *alif maqsūrah* de la palabra anterior (يَحِيَّ) (1:25) por alargamiento del trazo final de la *dhāl* del término precedente (فَذَ).
- *qāf'* → قَدَ (1:25), reemplazado con el extremo inferior del trazo de la *mīm* final de *اللَّيَّامَاتِ*, que se encuentra en la línea superior.
- *yā'* → شَرَاعِيَّهِ (1:5); (صَالِحِيْنَ) فَامِينَ (1:5), reemplazados por el trazo de la *nūn* final de la palabra precedente (1:6) por el trazo de la *rā'*; (سَمِينَ) (1:11) por la *alif maqsūrah* anterior; (بَحْشَا) (1:15) por el ángulo inferior derecho de la *hā'*; (بَيْنَ) (1:19) por el trazo de la *nūn* final de la palabra precedente (بَيْنَ)

Hay casos, en cambio, en los que la ausencia de diacríticos no es suplida con trazos de otras consonantes: e.g. دَشَرَبَ (1:15), أَسْحَبَ (1:13), أَسْتَحِبَ (1:9), وَالِي (1:5) < لَهْدِي > وَالِي < لَهْدِي > أَسْحَبَ (1:15), نَطْنَ (1:15), فَالَّا (1:18.19), امْرَاتِي (1:17), فَلُوبَ (1:17), لِصُوبَ (1:17), فَدْرَةَ (1:17), فَدْرَةَ (1:18), الَّتِي (1:16), مَزْلِهَ (1:20), فَلَمَا (1:22.23), فَلَمَا (1:19) نَفِيرَ (1:20) نَفِيرَ (1:23), الَّتِي (1:19), بَدِيَ (1:25), حَبِيلَ (1:19) بَدِيَ (1:25), عَنَ (1:25).

El copista, de acuerdo con el sistema de escritura magrebí-andalusí, transcribe los alófonos /f/ y /q/ con un punto debajo y uno encima, respectivamente, de estos dos grafemas,<sup>11</sup> con el texto ampliamente vocalizado sin criterio aparente y con errores, e.g. falta de realización de vocales largas: إِسْرَائِيل < اسْرَائِيل > (1:16). El texto exhibe arcaísmos grafológicos como يَدْعَأَ (1:5) por تَرِيَ (1:11) por يَدْعَأَ (1:5) frente a otros casos como يَسْمِيَ (1:5) y en ocasiones marca con un *sukūn* las *matres lectiones* (1:7, مَسْتَيْنَ) (1:13) y la تَّا' *marbūtah*: (1:8) الْفَيْسِيَّةُ

En el nivel de los suprasegmentales advertimos que la *maddah* nunca es representada: e.g. الْأَبَاءَ < الْأَبَاءَ > (1:17). La realización del teóforo *Allāh* atiende a dos posibilidades: con *tashdīd*: الله (basmalah, 1:6.19.25) y sin *tashdīd*: الله (1:8.10).<sup>12</sup> Lo mismo sucede con el antropónimo *Zakariyyā'*, que es realizado con *tashdīd* (1:12.18.21) y sin él (1:5.8.12). El grafema auxiliar del *tashdīd* es utilizado con regularidad, aunque no siempre es realizado, e.g. فَلَمَا < فَلَمَا > لَأَنَّ (1:7) لَأَنَّ (1:9). Junto a su realización tradicional (ـ), es representado en dos ocasiones por una suerte de *circellus* (ـ) sin cerrar el circulito, que aparece debajo con vocalización *kasrah* de la consonante que lo porta:

- a) realización tradicional (ـ): الله (basmalah, 1:19.25), الرَّحِيمُ (basmalah), الْأَوَّلُ (1:8), فَدَامَ (1:8), يَتَوَلَّ (1:8) مَسْتَيْنَ (1:7), يَسْمِيَ (1:5) (indicación de capítulo), السَّيِّدُ (1:5.11.15.16.25), لَأَنَّ (1:18.21), الْأَيَّامَ (1:18), الْأَيَّامَ (1:25);
- b) realización infralinear: نَفِيرَ (1:13) نَفِيرَ (1:20).

11. Cf. Hirschfeld, H. 1919-1920. "The Dot in Semitic Palaeography". *The Jewish Quarterly Review* (NS) 10/2-3: 169-171 para el caso del árabe. Véase además, Deroche, F. et al. 2000. *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*: 239. Paris: Bibliothèque nationale de France. Sobre el origen de este sistema en Oriente y su uso por parte de los copistas árabes cristianos palestinos, véanse Gruendler, B. 1993. *The Development of the Arabic Scripts: From the Nabatean Era to the First Islamic Century According to Dated Texts* (Harvard Semitic Studies, 43): 126. Atlanta GE: Scholars Press; Monferrer-Sala, J.P. 2010. "Once Again on the Earliest Christian Arabic Apology: Remarks on a Palaeographic Singularity". *Journal of Near Eastern Studies* 69/2: 195-197.

12. Para una explicación intralingüística del término *Allāh* a partir de su homófono siriaco, véase Kiltz, D. 2012. "The relationship between Arabic *Allāh* and Syriac *Allāhā*". *Der Islam* 88: 33-50.

Frente a realizaciones nominales con *scriptio plena*, e.g. (1:5) الاهم e (1:16) هاروا، tenemos casos de *scriptio defectiva* en el epíteto teofórico الرحمن (con *alif khanjariyyah*) الرحمن (basmalah).

En el nivel consonántico advertimos fenómenos propios de los textos manuscritos árabes, tal como indicamos a continuación:

Asimismo, el texto exhibe cambio en dos consonantes:

- /j/ </y/ (1:5.7.13) أبجا < اليشباث (أ5:1)
  - /sh/ </s/ (1:5.7.13) اليسباث < اليشباث

La *tā' marbūtah* es realizada con y sin diacríticos. Los diacríticos son realizados cuando la palabra que la lleva se encuentra en *īdāfah* (con excepciones a esta regla: جَمَاعَةٌ 1:9, الْفُوْعَةُ 1:14.15.21, مَنْتَظَرَةٌ 1:21) y no lo son cuando no se da este caso sintáctico: عَادَةٌ 1:21 (مرتبة دولة, 1:8) الْفِسِيْسِيَّةُ 1:5.8 (دولة, 1:8) فَدْرَة الْيَمَّاسِ 1:17 (الشماة, 1:25) الْفِسِيْسِيَّةُ 1:9 (الشماة, 1:17).

En el plano léxico, el texto de la perícopa contiene cinco antropónimos y un topónimo, que a excepción de dos casos reproducen las adaptaciones en árabe tradicionales de sus referentes hebreos o griegos a través de la mediación siriaca:<sup>13</sup>

- **هرودس** (1:5; vars. *Hīrudūs/Hīrūdis/Hirūdis*) es un calco del griego Ἡρώδης, a través de la forma siriaca ܚܪܘܕ. <sup>14</sup>
  - (1:5) es la adaptación árabe del siriaco ܚܪܘܕ and del hebreo יְהוֹדָה. <sup>15</sup>
  - (1:5) es la adaptación del siriaco ܙܟܪܝܐ and del hebreo זְכָרִיָּה. <sup>16</sup>
  - (1:5) tiene como posibles referentes las formas latina, siriaca y griega *Abia/ܐܒܝܐ/Abiá* (< heb. אַבִּיָּה), <sup>17</sup> ya que el uso de la letra j, en lugar de la y, parece el resultado de una ultracorrección como

13. Sobre la influencia aramea de los textos árabes cristianos, véase Blau, J. 1983. "The Influence of Living Aramaic on Ancient South Palestinian Christian Arabic", en M. Sokoloff, *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition*: 141-142. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press (rep. en Blau, J. 1998. *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic variety*: 288-290. Jerusalem: The Magnes Press - The Hebrew University).

14. Sobre Herodes ‘el Grande’, véase Schalit, A. 1969. *König Herodes: der Mann und sein Werk*. Berlin: Walter De Gruyter. Nuevas propuestas sobre el marco cronológico del periodo herodiano en Mahieu, B. 2011. *Between Rome and Jerusalem: Herod the Great and His Sons in Their Struggle for Recognition. A Chronological Investigation of the Period 40 BC – 39 AD, with a Time Setting of New Testament Events*. Leuven: Peeters.

15. Acerca de esta forma, véase Jeffery, A. 2007. *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, with a preface by Gerhard Böwering & Jane Dammen McAuliffe (Texts and Studies on the Qur'ān, 3): 294. Leiden – Boston: Brill, rep. de Baroda, 1938). Cf. Zadok, R. 1988. *The Pre-Hellenistic Israelite Anthroponymy and Prosopography* (Orientalia Lovaniensia Analecta 28): 135 § 21369. Leuven: Peeters.

16. Jeffery, A. 2007: 151. Cf. Horovitz, J. 1925. "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran". *Hebrew Union College Annual* II: 152; Zadok, R. 1988: 114 § 2123.

17. Noth, M. 1928. *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung*: 14. Stuttgart: W. Kohlhammer (rep. Hildesheim: Georg Olms, 1966); Zadok, R. 1988; 10 § 03.

consecuencia de una relajación en registros bajos tardíos o entre hablantes bilingües, como es el caso del presente texto.<sup>18</sup>

- هارون (1:5) es la adaptación árabe del siriaco **אַהֲרֹן** (< heb. **אַהֲרֹן**,<sup>19</sup> cf. gr. **Ααρὼν** > lat. Aaron/Aharon) por eliminación de la 'alāph prostética: **אַהֲרֹן**.<sup>20</sup>
  - البشّاش (1:5.7.13.24) es adaptación árabe del latín Elisabeth (< gr. **Ἐλισάβετ** < heb. **אֶלְيָשָׁבָע**,<sup>21</sup> aunque el *Leccionario siriaco palestino* atestigua la forma **بَلْعَدْ**, frente a la forma **الْيَشَعْ**, que es adaptación del siriaco **بَلْعَدْ**.<sup>22</sup> El cambio /sh/ < /s/ es debido al sustrato romance de la Península Ibérica, donde una sibilante sorda [š] era percibida como /sh/ por hablantes árabes y bilingües.<sup>23</sup>
  - يحيى / يحيى (1:13) es la forma coránica,<sup>24</sup> resultante de una lectura errónea de la forma *Yūhannā* (< heb. **יְהֹוָה נָתָן** < مَهْسُن > مَهْسُون < يَوْحَنَّا / يَوْحَنَّى > يَحْيَى < يَحْيَى / يَحْيَى),<sup>25</sup> frente a la cristiana oriental *Yūhannā* (vocalizada *Yūhinnā*, en el ms. 4971 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 43r y en el ms. 1626 de El Escorial, fol. 75r), un calco de la forma siriaca (< heb. **יְהֹוָה נָתָן** > **Ιωάννης** > *Iohannes*).<sup>26</sup>
  - إسرائيل (1:16) es la adaptación árabe del hebreo **יִשְׂרָאֵל** a través del siriaco **لَّهَوָה** / **لَّهَوָה**.<sup>27</sup>
  - اليساس (1:17) es la adaptación árabe del griego **Ἡλείας** (cf. *Textus Receptus* **Ἡλίας**), partir de las formas hebreas (cf. siriaco **אַלְיָה** / **אַלְיָה**).<sup>28</sup>
  - حبريل (1:19) es la adaptación árabe del siriaco **حَبْرِيل**, cuyo origen es la forma hebrea **גַּבְרִיאֵל**.<sup>29</sup>

En el nivel léxico contamos también con algunos casos particulares y expresiones interesantes:

- كوهن (1:5) → frente a *kāhin*, préstamo del siriaco ܟܼܻܻ, <sup>30</sup> la realización *kūhin* corresponde en cambio al hebreo-arameo ܟܼܻܻ. <sup>31</sup>
  - (1:5) → es una sustitución del habitual *أرض يهودا* (cf. γῆ Iouδα / אֶרֶץ יְהוּדָה). <sup>32</sup>

18. Corriente, F. 2013. *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusi Arabic*: 29 § 1.2.19.4. Leiden – Boston: Brill.

19. Zadok, R. 1988: 102 § 211212.

20. Jeffery, A. 2007: 283-284. Cf. Horovitz, J. 1925: 161-163.

21. Zadok, R. 1988: 47 § 1141.

22. Monfrerr-Sala, J.P. 2011. "A Fragmentary Version of the *Protevangelium Iacobi* Rendered from a Greek Text (Sinai Arabic 535, ca. 13th c.)", *Graeco-Arabica* 11: 360 § XI.

23. Corriente, F. 2013: 25-26 § 1.2.15.3.

23. Corriente, F. 2013. 23-28. 12.13.9.7.  
 24. Cf. Mingana, A. 1927. "Syriac Influence on the Style of the Kur'ān". *Bulletin of the John Rylands Library* 11/1: 84; Jeffery, A. 2007: 290-291. Cf. Corriente, F. 2009. "Some notes on the Qur'ānic *lisānūn mubīn* and its loanwords", en J.P. Monferrer-Sala & A. Urbán (eds.), *Sacred Text: Explorations in Lexicography*: 44. Frankfurt am Main: Peter Lang.

25. Cf. Mingana, A. 1927: 84.

26. Cf. Monferrer-Sala, J.P. 2013. "An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)". *Intellectual History of the Islamicate World* 1: 107; Kerr, R.M. 2012. "Von der aramäischen Lesekultur zur arabischen Schreibkultur II. Der aramäische Wortschatz des Koran", en Markus Groß - Karl-Heinz Ohlig (eds.), *Die Entstehung einer Weltreligion II. Von der koranischen Bewegung zum Frühislam*: 581. Berlin: Verlag Hans Schiler.

27. Horovitz, J. 1925: 154–155. Cf. Mingana, A. 1927: 82; Kerr, R.M. 2012: 581.

28. Horovitz, J. 1925: 171. Cf. Mingana, A. 1927: 83.

29 Jeffery A 1927: 100-101 Cf Horovitz J 1925: 158-159

30. Payne Smith, R. 1879/1901. *Thesaurus syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al., 2 vols.: I, 1683. Oxford: Clarendon Press. Mingana, A. 1927: 85; Jeffery, A. 2007: 247–248; Graf, G. 1954. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*: 99. Leuven: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq. Cf. Pennacchio, C. 2011. “Lexical Borrowing in the Qur’ān. The Problematic Aspects of Arthur Jeffery’s List”. *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 22: 5 (online: <http://bcrfj.revues.org/6643>) (cf. Brown, F., Driver, S.R., Briggs, Ch. A. 1891. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, with an Appendix containing the Biblical Aramaic*: 462b. Boston – New York: Houghton Mifflin & Co.

31. Brown, F., Driver, S.R., Briggs, Ch. A. 1891: 463a-464b; Jastrow, M. 1903. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols.; I, 615a. London – New York: Luzac & Co. – G. P. Putnam's Sons.

- (1:10.21.22) → forma habitual para designar al templo de Jerusalén.<sup>33</sup> *Bayt* es abreviación de *al-Bayt al-Muqaddas*, que utilizado para referirse a Jerusalén es un calco del arameo (“*בֵּית מִקְדָּשׁ*” = “templo”), que debió llegar al árabe a través de un previo *bayt al-maqdis*.<sup>34</sup>
- (1:14) → ultracorrección de *إِلَادٌ* (cf. *إِلَادَة*).
- (1:15) → es una fórmula alternativa<sup>35</sup> a la estandarizada *(الرُّوحُ الْقُدُّسُ)*,<sup>36</sup> cuyo segundo término se tiene por un préstamo del etíope *qēddūs*.<sup>37</sup>
- (1:16) → es una fórmula equivalente a *الرَّبُّ إِلَاهُمْ السَّيِّدُ الْإِلَهُمْ*<sup>38</sup> si bien *al-Sayyid* es un término, por lo general, aplicado a Jesucristo para traducir a *יְהוָה* (< *κύριος*).<sup>39</sup>
- (1:22) → se trata de un término técnico coránico,<sup>40</sup> equivalente a *أَرْجَى* (cf. *رُؤْبَا*).<sup>41</sup>

#### 4. *Ánalisis filológico*

Para el análisis de los varios aspectos dignos de estudio que presenta el texto hemos utilizado cinco versiones occidentales y siete orientales,<sup>42</sup> junto con el texto griego y sus versiones latinas, siriaca y copta. Las abreviaturas de estas versiones figuran en un apéndice al final de este trabajo. Cuando la lectura es la misma o casi idéntica en las versiones occidentales damos el texto de 4971 BNM, que, por lo general, se encuentra totalmente vocalizada. En el caso de que comparten lecturas los textos de Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y Cod. León 35 damos el texto sin mocionar, dadas las diferencias de vocalización que exhiben estas tres copias. Y por su parte, aunque casi completamente mocionado, Brit. Mus. Add 9061 presenta una versión propia con un número de variantes exclusivas alto (como *Qarawiyīn* 730). Otro aspecto a tener en cuenta es que una de las siete traducciones orientales (Ms. 1626 de El Escorial) fue copiada en la Península utilizando el sistema de escritura magrebí-andalusí, aunque la versión es genuinamente oriental como puede comprobarse en las referencias que damos en los versículos estudiados.

El texto de Lucas, como hemos indicado, figura al final de los *capitula*. Es interesante advertir que 1,1-4 son para el traductor un proemio, pues inmediatamente antes de 1,5 nos encontramos con la *basmalah* islámica (*bismi Allāh al-Rāhman al-Rāhīm*) seguida de la abreviación *﴿* (*intahā*) con adorno y debajo la indicación de que comienza el capítulo primero (*al-bāb al-awwāl*).<sup>43</sup> El uso de la *basmalah* islámica está documentada en traducciones árabes cristianas del siglo VIII conservadas en el Monasterio

32. Monferrer-Sala, J.P. 2006. “Del hebreo al árabe a través del arameo y del griego. Adaptaciones antropónimicas en el *Libro de Ruth*”. *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10: 63.

33. Graf, G. 1954: 27. Así también en arameo cristiano palestino, véase Sokoloff, M. 2014. *A Dictionary of Christian Palestinian Aramaic*: 38a. Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters.

34. Grabar, O. 1986. “Al-Kuds”, en E. Bosworth et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, vol. V: 322. Leiden: Brill.

35. Cf. Kussaim, S. 1967. “Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe *هَسْسَاتَانْ* chez Ibn Sabbā”. *Le Muséon* LXXX: 179.

36. Mingana, A. 1927: 85; Graf, G. 1954: 54.

37. Nöldeke, Th. 1910. *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*: 36. Strassburg: Karl J. Trübner; Jeffery, A. 2007: 232.

38. Monferrer-Sala, J.P. 2007. “A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands”, en David Thomas (ed.), *The Bible in Arab Christianity*: 367. Leiden – Boston: Brill.

39. Madigan, D.A. 2001-2006. “Revelation and Inspiration”, en McAuliffe, J.D. (ed.), *Encyclopaedia of the Qur'ān*, 6 vols.: IV, 439-441. Leiden – Boston: Brill.

40. Graf, G. 1954: 50.

41. Sobre las versiones árabes del Nuevo Testamento, véase Metzger, B.M. 1977. *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations*: 257-268. Oxford: Clarendon Press.

42. Cf. Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80v): *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ اسْتَعِينُ أَلْبَابُ الْأَوَّلِ لِلْوَفَا*

de Santa Catalina, en documentos privados egipcios de época posterior<sup>43</sup> y también en León cod. 35 (fols. 92<sup>r</sup> y 95<sup>v</sup>), aunque en el primer caso la fórmula se encuentra tachada.<sup>44</sup>

— 1,5 —

*Fuit in diebus herodis iudeaeae sacerdos quidam nomine zacharias de uice abia et uxori illi de filiabus aaron et nomen eius elisabeth*

گان بعهد هرودس والی بلد یهودا کوهن یدعا زکريا من دو له ابجا  
و زوجته من بنات هارون یسمی اليشبات

La versión árabe presenta una traducción con una serie de opciones que no coinciden plenamente con el texto latino utilizado como base para la traducción:

- El sintagma preposicional *bi- 'ahd* (“en época”) es una traducción libre (cf. *in aetate / in aevum*), que corresponde a *in diebus* (“en los días”), que como en el caso de la *Peshīṭtā* es la traducción literal de ἐν ταῖς ἡμέραις (> *መ&gt;መ&gt;*).
- Wālī balad Yahūdhā* es el sintagma nominal equivalente a *regis iudeaeae*, pero que como se aprecia no es su traducción. Se trata de Herodes el Grande, hijo de Antípatro II. El senado romano lo nombró rey en el año 4 a. C., siendo previamente mayordomo (*mayor domus* < *οἰκονόμος*) de palacio con Hircano II, el penúltimo de los reyes Asmoneos,<sup>45</sup> y posteriormente tetrarca (*τετράρχης* > *tētrarcha*), es decir el gobernador de una provincia, concretamente de la cuarta parte de un país (*τετράρχια*).<sup>46</sup> El elemento más interesante de la *idāfah* es sin duda el *nomen regens wālī* (“gobernador”), que corresponde al dativo *regis*, traducción del griego *βασιλέως* (> *حاكم*), pero que en modo alguno es el referente directo de *wālī*. Es evidente que el traductor ha querido corregir la lectura del texto utilizado, incluyendo de este modo una variante de traducción, que se explica por armonización con Mt 14,1, Lc 3,19; 9,7 y Hech 13,1 donde Herodes es denominado “tetrarca” (*tetrarcha* < *τετράρχης* > *تترارخ*<sup>47</sup>) y no rey.<sup>48</sup> Es interesante advertir que una de las posibilidades de traducción del préstamo siríaco *tētrārkā* en árabe es *wālī al-rub'*, “el gobernador de un cuarto (del país)”.<sup>49</sup> Otro rasgo interesante del sintagma es el sustantivo *balad*, que significa “población, comarca, país”, y como hemos indicado en las notas léxicas anteriores sustituye al término estándar *ard* con el sentido de “país”:<sup>50</sup> *balad Yahūdhā < arđ Yahūdhā*, con abundantes ejemplos en la producción árabe cristiana.

43. E.g. Diem, W. 2013. *Arabische Briefe auf Papier aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung* (Herausgegeben von der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 13): 6, 44. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

44. Almbladh, K. 2010. “The “Basmala” in Medieval Letters in Arabic Written by Jews and Christians”. *Orientalia Suecana* LIX: 45-60, esp. 56-60. Véase además Kropp, M. 2013-14. “*In Namen Gottes, (d. i.) des gnädigen (und) B/(b)armherzigen*. Die muslimische Basmala: Neue Ansätze zu ihrer Erklärung”. *Oriens Christianus* 97: 190-201.

45. Véase nota 14.

46. Liddell, H.G. – Scott, R. 1882. *A Greek-English Lexicon*: 1545b. New York – Chicago, Cl: American Book Company.

47. Sokoloff, M. 2014: 147a-b.

48. Abbott-Smith, G. 2005. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*: 444. Edinburgh – New York: T&T Clark, (reed. ed. 1936).

49. Payne Smith, R. 1879/1901: I, col. 1458; Bar Bahlūl. 1970. *Lexicon syriacum*, ed. Rubens Duval: II, 801. Amsterdam: Philo Press (reed. de París, 1888-1901).

50. Groom, N. 1983. *A dictionary of Arabic topography and placenames*: 56, 44 respectivamente. Beirut: Librairie de Liban.

- c) Las construcciones nominales *sacerdos quidam nomine* (< Ἱερεύς τις ὄνόματι > ~~وَالْمَسْكِنُ~~ ~~وَالْمَسْكِنُ~~) y *nomen eius* (< τὸ ὄνομα αὐτῆς > ~~وَالْمَسْكِنُ~~) son traducidas respectivamente en árabe por dos formas verbales con idéntico significado: *yud'ā* (“llamado / se llamaba”) y *yusammā* (“era llamada / se llamaba”). Se trata de una opción tomada por el traductor, frente a la posibilidad nominal (*ismuhū* e *ismuhā*) que documenta Diat. ár.<sup>51</sup>

Las versiones occidentales del Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80<sup>v</sup>) ofrecen un texto (كَانَ بَعْدَ هَرُودَسَ مَلِكَ هَبُودَا بَسِيسُ يُدْعَا) casi igual al de Qarawiyīn 730, pero con los siguientes cambios: una variante morfológica en el Cod. ar. 234, que lee el antropónimo *Abia* (< *Abiá* < heb. אָבִיא) como *تَابِيَا*, la omisión de la conjunción copulativa *wāw* (وَزُوْجَتُهُ) por parte del Cod. ar. 238 y la sustitución del título *wālī* que exhibe Qarawiyīn 730 (y también Brit. Mus. Add. 9061) por *malik* que recogen Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35.

كَانَ فِي أَيَّامٍ ( Escorial 1626 (fol. 126<sup>r</sup>) presenta una traducción en la línea de las traducciones orientales (هِيْرُودَس مَلَكُ الْمُهُودِيَّةِ كَاهِنٌ إِسْمُهُ رَكْبَيَاءَ مِنْ خَدَمَةِ الرَّأْيَا وَإِمْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتَهُ هَارُونَ وَإِسْمُهَا الْيَصَابَاتِ), cuyas versiones permiten ser agrupadas en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár.; 4) el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W.



En este versículo las versiones occidentales pueden clasificarse en dos grupos: a) Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061; b) Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35. Los cambios producidos por el antropónimo y la conjunción copulativa muy probablemente se deban ambos a sendos errores generados por los copistas, aunque el uso de *malik* por *wālī* representa una

51. Cf. Ortiz de Urbina, I. (ed.). 1967. *Biblia Polyglotta Matritensis. Series VI. Vetus Evangelium syrorum*: 7, 208. Madrid: CSIC.

variante en toda regla. Por lo demás, esta versión casi homogénea de la familia Ibn Balashk se aleja de las que presentan las cuatro familias de traducciones orientales utilizadas en el cotejo.

— 1,6 —

*Erant autem iusti ambo ante deum incedentes  
in omnibus mandatis et iustificationibus  
domini sine querella*

وَكَانَا صَالِحِينَ فَامْبَيْنَ بِعُهُودِ اللَّهِ وَشَرَائِعِهِ تَطْوِعَا

En este versículo el traductor omite tres elementos del texto latino e introduce una variante con respecto a este:

- Omisiones: conjunción *autem* (< δὲ > **وَ**),<sup>52</sup> preposición *ante* (< ἐναντίον > **مُعَدِّد**) y cuantificador *omnibus* (< πάσαις > **مُعَمَّل**).
- Variante: *Allāh* por *dominus* (> *Rabb*), coincidiendo de este modo con la *lectio* que ofrecen los textos griego (Θεοῦ) y siriaco (ܐܲܠܲܗܲ).

Las versiones occidentales del Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80<sup>v</sup>) ofrecen una versión idéntica a Qarawiyyīn 730, pero en cambio Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>) ofrece una variante sintáctica, como podemos apreciar, en el orden de las palabras:

Cod. ar. 234

Qarawiyyīn 730 – 4971 BNM – Cod. ar. 238 – León

Cod. 35

امام الله فامبئن بعهود الله وشرائعه

فَامْبَيْنَ بِعُهُودِ اللَّهِ وَشَرَائِعِهِ

Escorial 1626 (fol. 127<sup>r</sup>) ofrece una versión afin a las traducciones orientales, e.g. فَدَامَ اللَّهُ سَائِرِينَ فِي جَمِيعِ وَصَائِدَاتِهِ وَحُكُمَّ الرَّبِّ بِغَيْرِ عَيْبٍ. Las versiones orientales, a su vez, presentan traducciones clasificables en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár.; 4) el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W.

- Sin. ar. 69 (fol. 75<sup>r</sup>) → وكان كلامها صديقين امام الله سالكين في جميع وصايا رب وحقوقه لا عيب فهمما
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131<sup>v</sup>) → وكان كلامها بارين قدام الله سايرين في جميع الوصايا وحقوق الرب بغير عيب
- Sin. ar. 72 → وكان كلامها صديقين قدام الله يسيران بكل وصايا رب وحقوقه بلا عيب
- V → وكان كلامها بارين قدام الله سايرين في جميع الوصايا وحقوق الرب بغير عيب
- W → وكان كلامها باران قدام الله سايرين في جميع الوصايا وحقوق الرب بغير عيب
- Diat. ár. → وكان جميعا بارين قدام الله ويسيران بجميع اوامره وفي عدالة الله بغير لوم

52. Sobre la correspondencia δὲ = **وَ**, véase Lyon, J.P. 1994. *Syriac Gospel Translations: A Comparison of the Language and Translation Method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*: 24, 121. Leuven: Peeters.

En este caso, cuatro de los cinco manuscritos ofrecen la misma versión, en tanto que uno de ellos (Cod. ar. 234) exhibe una traducción distinta debido a un cambio en el orden sintagmático. Esta diferencia que ofrece Cod. ar. 234, como veremos en adelante con otros ejemplos, permite avanzar la hipótesis de la existencia de un proceso de revisión de las copias que han transmitido la versión de Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī a partir de una versión existente con anterioridad a la denominada familia de Ibn Balashk.

— 1,7 —

*Et non erat illis filius eo quod esset elisabeth  
sterilis et ambo processissent in diebus suis*

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ لَانِ الْيَشْبَاثَ كَانَتْ عَابِرًا [!] وَكَانَا مَسْتَيْنٌ

La versión árabe sigue literalmente el texto latino, con excepción de la oración copulativa *et ambo processissent in diebus suis* (< καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, lit. “y ambos avanzaban en sus días de ellos” > وَكَانَا مَسْتَيْنٌ مُسَيْنِيْدَه, مُسَيْنِيْدَه, “y ambos eran muy avanzados en sus días”), que es vertida en árabe como *wa-kāna musinnayn* (“y ambos estaban entrados en años”, i.e eran viejos).

Con respecto a las versiones occidentales, la lectura que presenta nuestro texto coincide plenamente con las traducciones que ofrecen Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>), Cod. ár. 234 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80<sup>v</sup>), pero nuevamente difiere de la que recoge Escorial 1626 (fol. 126<sup>r</sup>): وَكَانَ كُلَا هُمَا قَدْ طَعَنَا فِي اِيَامِهَا (“y ambos progresaban en sus años”).

En el caso de las versiones orientales, con excepción de la traducción que aporta Diat. ár., las restantes cinco lecturas presentan cambios mínimos a partir de sus respectivas *Vorlagen* griega y copta (ouoh neauaiai mp2 pe qen nouehouou, “y ambos se hacían (mayores) en sus días”):

• Sin. Ar. 69 (fol. 75 <sup>r</sup> )	→	وَلَا نَهِمَا كَانَا قَدْ طَعَنَا فِي اِيَامِهَا
• Ms. 387 BRC-LM (fol. 131 <sup>v</sup> )	→	كَانَا كَلَاهِمَا قَدْ طَعَنَا فِي اِيَامِهَا
• Sin. ar. 72	→	وَكَلِيمَا كَانَا قَدْ دَخَلَا فِي اِيَامِهَا
• V	→	وَكَانَا كَلَاهِمَا قَدْ طَعَنَا فِي اِيَامِهَا
• W	→	وَكَانَ كَلَاهِمَا قَدْ طَعَنَا فِي اِيَامِهَا
• Diat. ár.	→	وَكَانَا جَمِيعًا قَدْ أَسْنَانًا

Como se puede apreciar, la traducción de Escorial 1626 (fol. 126<sup>r</sup>) se adecúa plenamente a los textos que recogen las versiones orientales, por lo que aun cuando nos ha llegado en una copia occidental representa, sin duda, la traducción de un texto oriental. Así, de acuerdo con la información anterior se deduce que en este versículo el Ms. Qarawiyīn 730 se ajusta plenamente al texto de la familia de Ibn Balashk.

— 1,8 —

*Factum est autem cum sacerdotio fungeretur  
zaccharias in ordine uicis suaे ante deum*

بَيْنَا زَكَرِيَا يَتَوَلَّ الْفِسْلِيْسِيَّةَ فِي مَرْتَبَةِ دَوْلَةِ فَدَّامِ اللَّهِ

La preposición *baynamā* equivale a la conjunción *autem* (< δὲ > δέ), en tanto que el par pasivo *factum est* (< ἐγένετο > ἐγένετο) ha sido omitido en la versión árabe. La oración *Zakariyyā' yatawallā al-qissīsiyyah* equivale a *cum sacerdotio fungeretur zaccharias* (cf. ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν > حَدَّ حَدَّ, con ausencia del antropónimo *Zachariās* / زَكَرِيَا and the sintagma preposicional *fī martabat dawlatīn quddām Allāh* equivale a *in ordine uicis suaे ante deum* (< ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ

Aula Orientalis 34/1 (2016) 71-122 (ISSN: 0212-5730)

Θεοῦ > **وَمَلَكَ مُلْكَ الْمُكْرَبَاتِ**). Leemos *dawlati-hi* (“su turno” < *uicis suaे* < τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ > **وَمُلْكَ الْمُكْرَبَاتِ**) y no *dawlah* (“turno”), dado que creemos que se trata de un error del escriba, que ha entendido *dawlah* al vocalizar la *lām* con *fathah*.

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35 presentan una traducción distinta a Ms. Qarawiyyīn 730: **فَبَيْنَا زَكَرِيَا يَوْمًا** مُلَازِمًا لِدَوْلَتِهِ فَأَيْمًا بِالْتَّفْدِيسِ فُدَامَ اللَّهِ **فَبَيْنَا زَكَرِيَا يَوْمًا مُلَازِمًا لِدَوْلَتِهِ فَأَيْمًا بِالْتَّفْدِيسِ**. De nuevo, la versión de Escorial 1626 (fol. 126<sup>r</sup>) difiere de los textos occidentales: **فَبَيْنَمَا هُوَ يَكِنُّ فِي أَيَّامِ تَرْبِيبِ خَدْمَتِهِ إِمامَ اللَّهِ**.

En cuanto a las versiones orientales, tenemos que Ms. 387 BRC-LM y V ofrecen la misma lectura, en tanto que las cuatro restantes presentan opciones con variaciones entre ellas. De especial interés es Sin. ar. 72, que siguiendo una familia textual griega documenta el antropónimo *Zakhariyyā'*, como algunos manuscritos de la tradición latina.

• Sin. Ar. 69 (fol. 75 <sup>r</sup> )	→	فَعَبْضُ فِيمَا كَانَ يَكِنُّ فِي رَتْبِهِ كَهْنَوْتَهُ لَدِيِ اللَّهِ
• Ms. 387 BRC-LM (fol. 131 <sup>v</sup> )	→	فَبَيْنَمَا هُوَ يَكِنُّ فِي أَيَّامِ تَرْبِيبِ خَدْمَتِهِ إِمامَ اللَّهِ
• Sin. ar. 72	→	وَكَانَ زَخْرِيَا فِيمَا هُوَ يَكِنُّ فِي مَرْتَبِهِ نُوبَتَهُ قَدَامَ اللَّهِ
• V	→	فَبَيْنَمَا هُوَ يَكِنُّ فِي أَيَّامِ تَرْبِيبِ خَدْمَتِهِ إِمامَ اللَّهِ
• W	→	وَكَانَ فَبَيْنَمَا هُوَ يَكِنُّ فِي تَرْبِيبِ خَدْمَتِهِ إِمامَ اللَّهِ
• Diat. ár.	→	وَبَيْنَا هُوَ يَكِنُّ فِي مَرْتَبَةِ خَدْمَتِهِ قَدَامَ اللَّهِ

El rasgo más sobresaliente que presenta este versículo en el Ms. Qarawiyyīn 730 es que su traducción no solo no coincide con las versiones orientales utilizadas en la comparación, ni tampoco con la versión que recoge Escorial 1626, sino que su traducción difiere del texto que presenta la familia de Ibn Balashk, con la que no coincide de forma sustancial, pero también con Brit. Mus. Add. 9061, que en este caso se aparta de la familia Ibn Balashk.

— 1,9 —

*Secundum consuetudinem sacerdotii sorte exit ut incensum poneret ingressus in templum domini* على حسب عادة الفسيسيه خرجت الفرعه لهندي للبخور فلما دخل به البيت

Se aprecia, a primera vista, que estamos ante una traducción casi literal del texto latino con dos excepciones: a) adición del término *li-l-Lāh* en la proposición final *li-yuhdī li-l-Lāh al-bukhūr* (“para ofrecer a Dios el incienso”) frente a *ut incensum poneret* (“para ofrecer el incienso” < θυμιᾶσαι, “para quemar incienso” > **حَلَّمَ**, “para ofrecer incienso”); b) *reductio* de la oración *ingressus in templum domini* (“habiendo entrado en el templo del Señor” < εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου > **لَمَلَّمَ دَخَلَ**, “y fue al templo del Señor”) en *fa-lammā dakhala bi-hi al-bayt*, es decir “y cuando entró al templo”.

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>), Cod. ar 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35 recogen la misma traducción con cambios de vocalización: **عَلَى حَسْبِ مَرْتَبَةِ إِذْ حَضَرَتْ دَوْلَتِهِ لِتَفْرِيبِ الْبُخُورِ** فلما دخل بيت الله **الْإِمَامَةِ**, que no coincide con la de Ms. Qarawiyyīn 730, como

اَذْ حَضَرَتْ دَوْلَةُ لَتَفْرِيبِ الْبُخُورِ  
 كُعَادَةُ الْكَهْنُوتِ اِذْ بَلَغَهُ تَوْبَتَا وَضَعَ الْبَخُورَ  
 فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ  
 بَدَخَلَ إِلَى هِيَكَلِ اللَّهِ

Las versiones orientales, por su parte, presentan tres traducciones idénticas (Ms. 387 BRC-LM, V, W) y otras tres (Sin. Ar. 69, Sin. ar. 72, Diat. ár.) que difieren entre ellas y, a su vez, con el grupo anterior:

- Sin. Ar. 69 (fol. 75<sup>r</sup>) → على عاده الكهنوه ان خصه ان يبخر فدخل الى هيكل الرب
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131<sup>v</sup>) → كعادة الكهنوت اذ بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل الرب
- Sin. ar. 72 → كعاذه الكهنوت بلغه ان يبخور فدخل الى هيكل الرب
- V → كعادة الكهنوت اذ بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل الرب
- W → كعادة الكهنوت اذ بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل الرب
- Diat. ár. → على عادة الكهنوت انتهى اليه تبخير البخور فدخل هيكل الرب

En este caso tenemos dos aspectos interesantes que hay que resaltar. En primer lugar, por segunda vez, la traducción que ofrece el Ms. Qarawiyyīn 730 no coincide con la versión de la familia Ibn Balashk, con respecto a la cual la diferencia es ciertamente sustancial. Además, Brit. Mus. Add. 9061 no solo se aparta de Ms. Qarawiyyīn 730, sino también de las restantes muestras occidentales, presentando una versión exclusiva. Y en segundo lugar, y no menos importante, debemos resaltar que la versión árabe también difiere del texto latino y no muestra dependencia alguna con los textos griego y siriaco de la Peshīṭtā.

— 1,10 —

وَالْجَمَاعَةُ حَوْلَى الْيَتِيَّةِ يَدْعُونَ وَيَرْغِبُونَ إِلَى اللَّهِ فِي وَقْتِ تَفْرِيبِ  
*et omnis multitude erat populi orans foris hora incense* البخور

Estamos ante un caso en el que la versión árabe reelabora el texto latino de forma exhaustiva, como se aprecia en las cinco diferencias que presenta el Ms. Qarawiyyīn 730 tal como indicamos:

- a) *Reductio* de *et omnis multitude erat populi* (< καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ >) en *وَالْجَمَاعَةُ حَوْلَى الْيَتِيَّةِ* *wa-l-jamā'ah*.
- b) Interpretación de *foris* (< ἔξω >) (أَبْشِرَةً) como *hawālī al-bayt*.
- c) Duplicación de *orans* (< προσευχόμενον >) (حَمِيلَةً) en *yad'ūna* y *yarghabūna*.
- d) Adición de *ilā Allāh*.
- e) Amplificación de *hora incensi* (< τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος >) (حَدَثَ وَصَحَّةً) en *fī waqt taqrīb al-bakhūr*.

Una vez más Escorial 1626 (fol. 126<sup>r</sup>-126<sup>v</sup>) recoge una traducción distinta como resultado de su filiación con una *Vorlage* oriental: وَجَمِيعُ الشَّعَبِ يُصَلِّونَ خَارِجًا فِي وَقْتِ الْبَخُورِ, pero las versiones occidentales ofrecen tres traducciones distintas entre sí, de las cuales la primera (Ms. 4971 BNM) marca diferencias con respecto a la familia Ibn Balashk, con la que Qarawiyyīn 730 coincide si exceptuamos dos detalles marginales, concretamente dos preposiciones:

- Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>) → والجماعَةُ حَوْلَ الْبَيْتِ يَدْعُونَ وَفَتَ تَفْرِيبُ الْبُخُورِ
- Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35 → والجماعَةُ حَوْلَ الْبَيْتِ يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ إِلَى اللَّهِ وَفَتَ تَفْرِيبُ الْبُخُورِ
- Brit. Mus. Add. 9061 → والجماعَةُ حَوْلَهُ يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ إِلَى اللَّهِ وَفَتَ تَفْرِيبُ الْبُخُورِ

A su vez, las traducciones orientales ofrecen cuatro versiones distintas: a) Sin. Ar. 69; b) Ms. 387 BRC-LM, V, W; c) Sin. ar. 72; d) Diat. ár.:

- Sin. Ar. 69 (fol. 75<sup>r</sup>) → وكان الشعب مصلياً في ساعه البخور خارجا
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131<sup>v</sup>) → وكان جميع الشعب يصلون خارجاً في وقت البخور خارجا
- Sin. ar. 72 → وكان جماعه الشعب يصلون في خارجاً في ساعه البخور
- V → وكان جميع الشعب يصلون خارجاً في وقت البخور خارجا
- W → وكان جميع الشعب يصلون خارجاً في وقت البخور خارجا
- Diat. ár. → وكل جمع الشعب كان يصلی خارجاً او ان البخور

Las versiones orientales exhiben cuatro traducciones alejadas de la versión que presenta el Ms. Qarawiyīn 730, que se inscribe en la tradición textual que exhibe la familia Ibn Balashk, aunque con las dos diferencias que señalamos:

- a) حَوْلَهُ/حَوْلَنَّ por حَوَالَيْهِ.
- b) Inclusión de la preposición *fi* en el sintagma preposicional وَفَتَ تَفْرِيبُ الْبُخُورِ frente a وَفَتَ تَفْرِيبُ الْبُخُورِ.

Estas dos diferencias que exhibe el Ms. Qarawiyīn 730, no parecen ser el resultado de una interferencia textual ajena a la familia Ibn Balashk y a la tradición textual que presenta Ms. 4971 BNM, sino el resultado de dos opciones personales del traductor: en el primer caso de una precisión espacial, en tanto que en el segundo de una estrategia de traducción, la sustitución de una construcción adverbial por una preposicional.

— 1,11 —

*Apparuit autem illi angelus domini stans a dextris altaris incensi*

ترَأَلَهُ مَلَكُ السَّيِّدِ وَافْجَأَ عَلَى سَمِينِ مَذْبُحِ الْبُخُورِ

La versión árabe es una traducción casi literal del texto latino (que a su vez lo es del griego), con la única excepción de la conjunción *autem* (< δὲ >) no por *al-Rabb*, sino por *al-Sayyid*, término habitualmente utilizado para referirse a Jesucristo para traducir a يَوْمَهُ كύπριος (< Κύπριος >), cf. *supra* § 3.

Las versiones occidentales (Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>), Cod. ar 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061, fol. 80<sup>v</sup>) ofrecen exactamente la misma lectura, únicamente con variaciones grafemáticas en la forma verbal *tarā*, y, en el caso de Brit. Mus. Add. 9061, además, la

omisión del dativo *lahu*. Escorial 1626 (fol. 126<sup>v</sup>) recoge una traducción mínimamente diferente, **فَتَرَاءَ لَهُ مَلَكُ الرَّبِّ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ مَذْبِحِ الْبَخْورِ**, en la que destaca la opción *al-Rabb* en lugar de *al-Sayyid*, estrategia léxica idéntica a la que presentan las traducciones orientales, cuyas versiones podemos clasificarlas en cuatro grupos: a) Ms. 387 BRC-LM, V, W con la única variante de la omisión de la preposición 'an en BRC-LM; b) Sin. Ar. 69; c) Sin. ar. 72, cuya traducción es casi exacta a la del grupo a), pero con la variante *awrā* por *zahara*; d) Diat. ár.:

- |                                           |   |                                                                                                  |
|-------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| • Sin. Ar. 69 (fol. 75 <sup>v</sup> )     | → | فَظَهَرَ لَهُ مَلَكُ الرَّبِّ مِنْ مِيَامِنْ مَذْبِحِ الْبَخْورِ وَاقِفًا                        |
| • Ms. 387 BRC-LM (fol. 131 <sup>v</sup> ) | → | فَظَهَرَ لَهُ مَلَكُ الرَّبِّ قَائِمًا يَمِينِ مَذْبِحِ الْبَخْورِ                               |
| • Sin. ar. 72                             | → | فَأَوْرَى مَلَكُ الرَّبِّ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ مَذْبِحِ الْبَخْورِ                              |
| • V                                       | → | فَظَهَرَ لَهُ مَلَكُ الرَّبِّ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ مَذْبِحِ الْبَخْورِ                          |
| • W                                       | → | فَظَهَرَ لَهُ مَلَكُ الرَّبِّ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ مَذْبِحِ الْبَخْورِ                          |
| • Diat. ár.                               | → | فَتَرَاءَ لِزَكْرِيَّاءَ مَلَكُ الرَّبِّ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ مَذْبِحِ الْبَخْورِ <sup>53</sup> |

Las versiones orientales y las occidentales se diferencian gracias a una serie de estrategias léxicas propias de cada tradición, como indicamos debajo en el cuadro sinóptico, si bien el rasgo más importante es que la traducción que ofrece el Ms. Qarawiyīn 730 coincide plenamente con la que recoge la familia Ibn Balashk con excepción de la omisión que presenta Brit. Mus. Add. 9061:

Versión oriental	Versión occidental
• ظَهَرَ	
• اَوْرَى	تَرَاءَ (Brit. Mus. Add. 9061: تَرَاءَ)
• تَرَاءَ (Esc. 1626: تَرَاءَ)	
الْرَّبِّ	الْسَّيِّدُ
• قَائِمًا	وَاقِفًا
ø •	
• عَنْ يَمِينِ	
• يَمِينِ	عَلَى يَمِينِ
• مِنْ مِيَامِنْ	

— 1,12 —

*Et zacharias turbatus est uidens et timor  
intruit super eum*

فَجَزَعَ زَكَرِيَا مِنْ رَوْيَتِهِ وَقَزَعَ شَدِيدًا

53. Cf. Peshīṭtā: لَمْ لَهُنْهُ حَكَمَهُ وَهُنْهُ وَهُنْهُ مِنْ مَهْكَمَهُ وَهُنْهُ وَهُنْهُ.

En este caso nos encontramos con que la versión árabe es el resultado no de la traducción literal del texto latino (a su vez traducción literal del griego καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ιδόν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν > ﷺ، وَحَذَرَ زَكَارِيَّا)، sino más bien de una interpretación de aquel, con el que marca las diferencias que indicamos:

- Cambio de voz no agentiva en voz agentiva: *turbatus est* → *jaza 'a*.
  - Cambio del participio activo por un sintagma preposicional: *uidens* (“viendo”) → *min ru'yati-hi* (“de su visión”).
  - Cambio de sintagma preposicional por una construcción adverbial: *super eum* → *shadīdan*.

También en este versículo las versiones occidentales (Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>r</sup>), Cod. ar 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80<sup>v</sup>) exhiben la misma lectura que el Ms. Qarawiyyīn 730. De nuevo, en consonancia con las versiones orientales, Escorial 1626 (fol. 126<sup>v</sup>) ofrece otra traducción: **فَلَمَّا دَاهَ رَكِيَّاً أَضْطَرَبَ وَوَفَعَ عَلَيْهِ حَوْفٌ**.

Por su parte, las versiones orientales presentan cuatro tipos de traducción: a) Ms. 387 BRC-LM, V, W con diferencias entre ellas (فَرَأَاهُ عَظِيمٌ) frente a فَلَمَّا رَأَاهُ (en W); b) Sin. Ar. 69; c) Sin. ar. 72 y d) Diat. ár.:

- Sin. Ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) → فارتجم ذکریا لما بصره و سقط الخوف عليه
  - Ms. 387 BRC-LM (fol. 131<sup>v</sup>) → فأرأَهُ ذکریاً اضطرب و غشیه خوف عظیم
  - Sin. ar. 72 → فلما راه زخیریا تسجس و وقع عليه الخوف
  - V → فلما راه ذکریا اضطرب و غشیه خوف عظیم
  - W → فلما راه ذکریا اضطرب و غشیه خوف
  - Diat. ár. → فاضطرب ذکریاء لما راه و وقعت عليه خشیة

Nuevamente tenemos dos claras tradiciones de traducciones, orientales y occidentales, que en el segundo caso coinciden totalmente, con lo que otra vez el Ms. Qarawiyyīn 730 se ajusta plenamente a la versión de la familia Ibn Balashk.

— 1,13 —

بَفَالَّهُ الْمَلِكُ لَا تَخْبُرْ يَا زَكْرِيَا فَهُدَى سَاحِدُ لَكَ وَسَلَدُ زُوْحَتُكَ لَكَ  
الْيَشْبَاثُ وَلَدًا وَتَسْمِيَهُ يَحْيَى

La versión árabe sigue el texto latino (traducción literal del griego εἴπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Μή φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλεισάβετ γεννήσει νιόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννη), aunque con los tres cambios que especificamos:

- Omisión del sintagma nominal *depreccatio tua* en la proposición causal<sup>54</sup> *quoniam exaudita est depreccatio tua* → *fa-qad ustujībat la-ka* (“pues ha sido atendida (tu súplica)”). Cf. διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου; Peshīṭtā: **አዎልኩ ከዚህ አገልግሎት**.
  - División de par antropónimo sin necesidad gramatical:<sup>55</sup> *uxor (tua) Elisabeth* → *zawjatu(-ka ...)* *Ilīshabāth*. Cf. ἡ γυνή σου Ἐλεισάβετ; Peshīṭtā: **እወልኩ አዎልኩ**.
  - *Reductio* del sintagma *nomen eius* en la oración coordinada copulativa: *et uocabis nomen eius* (lit. “y llamarás su nombre”, i.e. “a quien pondrás por nombre”) → *wa-tusammi-hi* (“y lo llamarás”). Cf. καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ; Peshīṭtā: **ወጪ ይመስናል**.

Las versiones occidentales (Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fols. 102<sup>r</sup>-102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35), que presentan prácticamente la misma traducción con variantes ortográficas, sin embargo exhiben diferencias en los elementos que hemos incluido entre corchetes: **فَفَالَّهُ الْمَلِكُ لَا تَخْفِي** يازكرياً بِقَدْ أَسْتُجْبِيْتُ (ضَرَاعَتُكَ) وَسَلَّدْ (لَكَ) رَوْجَتُكَ الْشَّبَابَاتَ وَلَدًا وَسَمِيَّهِ (زَكَرِيَاً) يَحْيَى 9061 presenta un versión idéntica con una única diferencia, el cambio de lugar del complemento indirecto *laka* en fol. 730. Una vez más, Escorial 1626 (fol. 126<sup>r</sup>) ofrece otra versión: **فَفَالَّهُ الْمَلِكُ لَا تَخْفِي يازكرياً بِقَدْ طَلَبَتُكَ وَمِنْ أَنْتَ الْصَّابَابَاتِ تَلَدْ لَكَ إِبْرَاهِيمَ وَتَنَدَّعُوا لَهُ إِسْمَهُ يُوْحَنَّا**.

— También en este versículo las traducciones orientales se agrupan en cuatro tipos: a) Ms. 387 BRC-LM, V, W con ligeras diferencias entre ellas; b) Sin. Ar. 69; c) Sin. ar. 72 y d) Diat. ár.:

- Sin. Ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) → فقال له الملّاك يازكريا لا تفزع فان طلبتك قد استجيبت واليشع امراتك تلد لك ابنا وتدعوا اسمه يوحنا
  - Ms. 387 BRC-LM (fol. 131<sup>v</sup>) → فقال له الملّاك لا تخاف يازكريا قد سمعت طلبتك وامراتك اليصابات تلد ابنا تدعوا اسمه يوحنا
  - Sin. ar. 72 → فقال له الملّاك لا تخف يازخريا لانه قد استجيب طلبتك ومرتك الاسابط تلد ابنا وتدعوا اسمه يوحنا
  - V → فقال له الملّاك لا تخف يازكريا قد سمعت طلبتك وامراتك اليصابات تلد لك ابنا تدعوا اسمه يوحنا
  - W → فقال له الملّاك لا تخف يازكريا لان قد سمعت طلبتك وامراتك اليصابات تلد لك ابنا تدعوا اسمه يوحنا
  - Diat. ár. → فقال له الملّاك لا تجزع يازكريا لان صلاتك سمعت وامراتك اليشع تلد ابنا وتدعوا اسمه يوحنا

54. Cf. Bejarano, V. 1986. "Las proposiciones completivas y causales en el Evangelio de San Lucas de la Vulgata Latina", en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*: II, 81-88. Madrid: Fundación Universitaria Española.

55. Cf. la posibilidad literal لَكَ زُوْحْتَكَ الْيَشْبَاثَ.

Aparte de las diferencias existentes entre las versiones occidentales y las orientales, para nuestro propósito en el presente trabajo, lo más interesante que ofrece el cotejo realizado son las diferencias que hay entre el Ms. Qarawiyīn 730 (y Brit. Mus. Add. 9061) y la familia de Ibn Balashk representada por el resto de manuscritos, tal como queda patente en el cuadro sinóptico:

Familia Ibn Balashk	Ms. Qarawiyīn 730
أَسْتُجِيبَتْ ضَرَاعَتُكَ	اسْحَبَ لَكَ
Cod. ar. 234, Cod. ar. 238, León سَتَلَدُ (لَكَ) (Add. 9061)	سَتَلَدُ
Cod. 35	
زَوْجَتُكَ الْشَّابَابَاتَ	زَوْجَتُكَ الْيَشْبَاتَ (زَوْجَتُكَ الشَّبَابَاتَ لَكَ) (Add. 9061)
Cod. ar. 234 وَتُسَمِّيهِ زَكَرِيَّا يَحْيَى	وَتُسَمِّيهِ يَحْيَى

La familia Ibn Balashk, como hemos indicado más arriba, presenta para este versículo dos versiones como consecuencia de la inserción de dos elementos: a) el par dativo preposición + pronombre objeto *la-ka* (salvo en Ms. 4971 BNM) y b) el antropónimo *Zakariyyā'* (únicamente en Cod. ar. 234). Estas diferencias pueden explicarse no como variantes propiamente dichas, sino como probables adiciones realizadas por un copista en el proceso de la transmisión manuscrita. Por otro lado, si nos fijamos en las diferencias existentes con el Ms. Qarawiyīn 730 observamos que este sigue la misma tradición que la familia Ibn Balashk, pero con dos importantes diferencias: la primera es la representada por *ustujibat la-ka*, que no recoge el complemento directo *darā'atū-ka*, documentado en todos los manuscritos de la familia Ibn Balashk, salvo en Brit. Mus. Add. 9061; la segunda es la adición del par preposición + pronombre objeto con valor dativo *la-ka* en la oración *satalidu zawjatu-ka la-ka Ilīshabāth waladan* (con cambio del dativo en Brit. Mus. Add. 9061) ausente en la familia Ibn Balashk: *sa-talidu zawjatu-ka Alishābāth waladan*. El primer caso podría deberse a un *lapsus calami* del copista, pero todo indica que el segundo es fruto de una estrategia estilística del traductor, sino de un escriba, que quiso partir el par apositivo *zawjatu-ka Ilīshabāth* utilizando para ello el dativo (*la-ka*) del verbo que rige la oración (*satalidu*).

— 1,14 —

*et erim gaudium tibi et exultation et multi in  
natiuitate eius gaudebunt*

فتَبَرُّ لِذِلِكَ وَتَرَاحَ وَيُسَرَّ بِالْيَادِ جَمَاعَةٌ

Traducción casi literal del texto latino con la excepción de la deixis *dhālika* que exhibe la versión árabe en lugar de la forma pronominal de segunda persona singular *la-ka* (*tibi* < σοι > لَكَ).

Las versiones occidentales representadas por el Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 incluyen el dativo لَهُ tras تَرَاحَ y la correcta realización del sintagma preposicional بِيَدِلَدِهِ en lugar del defectivo بِيَدِلَدِهِ. Por su parte, Escorial 1626 (fol. 126<sup>v</sup>) presenta una traducción distinta: ويَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَتَرَاحٌ وَكَثِيرٌ يَفْرَحُونَ بِمَوْلِدِهِ.

En el caso de las traducciones orientales contamos con cinco versiones, donde solo Ms. 387 BRC-LM Ms. 387 BRC-LM y V ofrecen un texto idéntico. Las restantes presentan textos parecidos, pero con variantes que las convierten en versiones distintas:

- Sin. Ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) → ويكون لك وسرورا وابتهاجا وكثير يفرحون بمولده
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131<sup>v</sup>) → ويكون لك فرحاً عظيم وتهليل وكثير يفرحون بمولده
- Sin. ar. 72 → ويكون لك فرح وسرور وكثير يفرحون بمولدها
- V → ويكون لك فرحاً عظيم وتهليل وكثير يفرحون بمولده
- W → ويكون لك فرح وتهليل وكثير يفرحون بمولده
- Diat. ár. → ويكون لك فرح وسرور وكثيرون يسررون بمولده

Una vez más, la traducción que recoge el Ms. Qarawiyīn 730 lo sitúa en la esfera de la versión representada por la familia de Ibn Balashk, aunque como hemos visto con una variante textual, la omisión del dativo *la-hu* tras *tartāhu*, y otra ortográfica: *bi-īlādi-hi* por *bi-milādi-hi*. En el segundo caso, aunque podría tratarse de un error cometido por el copista, sin embargo la claridad de la escritura no debería excluir la posibilidad de que el traductor hubiera creado un *maṣdar* para el concepto *natiuitatis*. En el primer caso, en cambio, nos parece que Ms. Qarawiyīn 730 podría representar la lectura original, en tanto que el resto de manuscritos de la familia Ibn Balashk representarían la versión revisada en la que habría sido incluido el dativo.

— 1,15 —

*erit enim magnus coram domino et uinum et sicera non bibet et spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris suaे* ويكون عند السيد عظيماً ولا شرب خمراً ولا مسكنراً وبهشا بروح الفدوس في نطفن امه

En el presente versículo la traducción vuelve a ser casi literal, con dos excepciones interesantes: la omisión del adverbio *adhuc* (< ἔτι > <sup>هـ</sup>) que exhibe el *Codex euangeliorum Martini-Turonensis* (s. VIII)<sup>56</sup> y la sustitución de la proposición con sentido de procedencia *ex* (< ἐκ >) por la inclusiva *fi*. La Peshīṭṭā ofrece una traducción del texto griego interesante en nuestro caso, pues también lee “en el seno de su madre” (عند رحمه و مهده).

Las versiones occidentales Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 3 y Brit Mus. Add. 9061, fol. 80<sup>v</sup>) ofrecen, en esencia, el mismo texto que Ms. Qarawiyīn 730, pero con las siguientes especificidades que dan lugar a agrupamientos distintos en función de las opciones adoptadas:

56. Cf. CetT I, 309 *ad locum*.

Brit Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar. 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyyīn 730
وَيَكُونُ	وَيَكُونُ	وَيَكُونُ	وَيَكُونُ	لَأَنَّ يَكُونُ	وَيَكُونُ
يُحْشَى	يُحْشَى	يُحْشَى	يُحْشَى	يُحْشَى	يُحْشَى
رُوحُ الْفُدُوسِ	رُوحُ الْفُدُوسِ	الرُّوحُ الْفُدُوسِ	الرُّوحُ الْفُدُوسِ	رُوحُ الْفُدُوسِ	رُوحُ الْفُدُوسِ

Nuevamente, la traducción que recoge Escorial 1626 (fol. 126<sup>v</sup>) presenta un texto distinto al de las versiones occidentales: **وَيَكُونَ عَظِيمًا قَدَّامَ الرَّبِّ وَلَا يُشَرِّبُ خَمْرًا وَلَا مَسْكَرًا وَيُمْتَلِي مِنْ رُوحِ الْفُدُوسِ**. En cuanto a las versiones orientales, las traducciones las podemos agrupar, como viene siendo habitual, en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár.; 4) Ms. 387 BRC-LM, V iguales y W (en el caso de W con dos peculiaridades propias: **لَا يُشَرِّبُ خَمْرًا وَلَا يُمْتَلِي فَانَّهُ يُشَرِّبُ خَمْرًا** frente a **لَا يُشَرِّبُ خَمْرًا وَلَا يُمْتَلِي** frente a **لَا يُشَرِّبُ خَمْرًا وَلَا يُمْتَلِي**):

- Sin. ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) لَأَنَّهُ سَيَكُونُ لِدِي الرَّبِّ مُعَظَّمًا وَلَنْ يُشَرِّبْ خَمْرًا وَلَا مَسْكَرًا وَيُمْتَلِي وَهُوَ بَعْدُ → في جوفِ أَمِّهِ رُوحُ قَدْسٍ
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 131<sup>v</sup>- 132<sup>r</sup>) وَيَكُونُ عَظِيمًا قَدَّامَ الرَّبِّ لَا يُشَرِّبُ خَمْرًا وَلَا مَسْكَرًا وَيُمْتَلِي مِنْ رُوحِ الْفُدُوسِ → وهو في بطنِ أَمِّهِ
- Sin. ar. 72 لَأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا قَدَّامَ الرَّبِّ وَخَمْرٌ وَسَكَرٌ لَا يُشَرِّبُ وَيُمْتَلِي رُوحُ الْفُدُوسِ وَهُوَ → في بطنِ أَمِّهِ
- V وَيَكُونُ عَظِيمًا قَدَّامَ الرَّبِّ لَا يُشَرِّبُ خَمْرًا وَلَا مَسْكَرًا وَيُمْتَلِي مِنْ رُوحِ الْفُدُوسِ → وهو في بطنِ أَمِّهِ
- W فَانَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا قَدَّامَ الرَّبِّ وَلَا يُشَرِّبُ خَمْرًا وَلَا مَسْكَرًا وَيُمْتَلِي مِنْ رُوحِ الْفُدُوسِ → القدس وهو في بطنِ أَمِّهِ
- Diat. ár. وَيَكُونُ عَظِيمًا قَدَّامَ الرَّبِّ وَلَا يُشَرِّبُ خَمْرًا وَلَا مَسْكَرًا وَيُمْتَلِي مِنْ رُوحِ الْفُدُوسِ → وهو في أحشاءِ أَمِّهِ

La traducción que ofrece el Ms. Qarawiyyīn 730 se inscribe en el seno de la familia Ibn Balashk, aunque como podemos observar en el cuadro sinóptico que ofrecemos arriba exhibe una serie de tres peculiaridades que nos indican lo siguiente: 1) 4971 BNM incluye una variante con respecto a la familia Ibn Balashk (أَنَّ لَأَنَّ) por (وَ) (وَيَكُونُ); 2) Qarawiyyīn 730 presenta un rasgo ortográfico arcaico (*alif mamdūdah* por *alif maqṣūrah*)<sup>57</sup> compartido por 4971 BNM y Brit. Mus. Add. 9061 frente a las tres versiones restantes (يُحْشَى) frente a (يُحْشَى); 3) Qarawiyyīn 730 lee *rūh al-quddūs* (روح الفُدُوسِ), igual que 4971 BNM y León Cod. 35, frente a Cod. ar. 234 y Cod. ar. 238 que exhiben la lectura *al-rūh al-qudūs* (الرُّوحُ الْفُدُوسِ). Pero esto no es

57. Blau, J. 1966-67. *A grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian texts from the First Millennium* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 267, 276, 279, Subsidia 27-29): 90 § 11.3.6.2 y n. 28. Leuven: Secrétariat du CorpusSCO. Cf. Blau, J. 1981. *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic*: 74, 125. Jerusalem: Ben Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East (reed. de Oxford, 1965).

todo, ya que, a su vez, Brit. Mus. Add. 9061 presenta una variante con respecto al resto de versiones (يُثْرُبُ). (الرُّوحُ الْفُدُسُ / رُوحُ الْفُدُسُ) por يُثْرُبُ por رُوحُ الْفُدُسُ. Ello nos permite aventurar que en el proceso de conformación de la familia Ibn Balashk pudieron darse, al menos, dos fases cronológicamente diferenciadas en las cuales debió mediar un proceso de revisión con respecto a la versión original de Ishāq b. Balashk al-Qurtubī. En la primera fase tendríamos, en lo que respecta a este versículo, un texto cercano al que exhiben Qarawiyīn 730, 4971 BNM y León Cod. 35, mientras que una segunda fase estaría representada, a su vez, por una doble opción, la de Cod. ar. 234 y Cod. ar. 238 y la de Brit. Mus. Add. 9061.

— 1,16 —

*et multos filiorum israhel conuertet ad dominum deum ipsum*

وَيَصْرُفُ جَمَاعَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى السَّيِّدِ الْأَهْمَمِ

Traducción literal del texto latino, con forma verbal antepuesta siguiendo las reglas del árabe clásico. Las versiones occidentales representadas de Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 80<sup>v</sup>) ofrecen la misma traducción que el Ms. Qarawiyīn 730. A su vez, Escorial 1626 (fol. 126<sup>v</sup>) presenta, una vez más, una traducción distinta: وَيُعَيِّدُ كَثِيرًا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ الْأَهْمَمِ, muy cercana a las versiones orientales, que recogen traducciones muy similares con excepciones en el uso y colocación de la forma verbal y del cuantificador كثيرًا/كثيرين:

• Sin. ar. 69 (fol. 75 <sup>v</sup> )	→	وَيَسْتَرِدُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَثِيرًا إِلَى الرَّبِّ الْأَهْمَمِ
• Ms. 387 BRC-LM (fol. 132 <sup>r</sup> )	→	وَيَعْيِدُ كَثِيرًا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ الْأَهْمَمِ
• Sin. ar. 72	→	وَلَكَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ يَرُدُّ إِلَى الرَّبِّ الْأَهْمَمِ
• V	→	وَيَعْيِدُ كَثِيرًا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ الْأَهْمَمِ
• W	→	وَيَرُدُّ كَثِيرًا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ الْأَهْمَمِ
• Diat. ár.	→	وَيَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ الْأَهْمَمِ

— 1,17 —

*et ipse praecedet ante illum in spiritu et uirtute heliae ut conuertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam iustorum parare domino plebem perfectam*

وَيَتَفَدَّمُ فِي قَدْرَةِ إِلْيَاسٍ وَرُوحِهِ لِصَرْفِ فُلُوبِ الْأَبَاءِ إِلَى الْأَوْلَادِ  
وَالْمُشَكِّكِينَ إِلَى فِيهِمُ الصَّالِحِينَ لِيُفِيمُ لِلْسَّيِّدِ أَمَّةً كَامِلَةً

En este versículo, la versión árabe, que sigue literalmente el texto latino, sin embargo presenta dos desvíos léxicos interesantes:

- *fī qudrati Ilyās wa-rūhi-hi* es interpretación de *in spiritu et uirtute heliae*, invirtiendo los elementos del sintagma con posible interferencia del griego ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλείᾳ (“en el espíritu y el poder de Elías”) o del siriaco حَسْنَةٌ وَّحَلَّةٌ en el uso del término *qudrat* (= δύναμις > سُلَّمَ).

- *fahm* no parece ser la traducción del latín *prudentiam*, sino la interferencia del griego φρόνησις o del siriaco مَحْدَه, ambos con el significado de “conocimiento”.

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35 recogen una traducción similar al Ms. Qarawiyyīn 730: وَيَتَقَدَّمُ فِي رُوحِ الْيَاسِ، وَفَدْرَتِهِ لِيُصْرِفَ قُلُوبَ الْأَبَاءِ إِلَيَّ الْأَوْلَادِ وَالْمُشَكِّكِينَ إِلَيْهِ فَهُمُ الصَّالِحِينَ لِيُعَدُّ لِلْسَّيِّدِ أَمَّةً كَامِلَةً que en el caso de Brit. Mus. Add. 9061 se reduce solo a una:

Familia Ibn Balashk	Brit. Mus. Add. 9061	Qarawiyyīn 730
في رُوحِ الْيَاسِ وَفَدْرَتِهِ	في فُدْرَةِ الْيَاسِ وَرُوحِهِ	في قُدْرَةِ الْيَاسِ وَرُوحِهِ
لِيُعَدُّ	لِيُعَدُّ	لِيُفِيمُ

ويتقدم أمامه بالروح وبقاؤه البا على الابناء والعصبات الى علم الارباب وبعد للرب شعبا مستقيما traducciones orientales, por su parte, presentan cinco versiones distintas:<sup>58</sup>

- Sin. ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) → وهو يتقدم ويسلك امامه بروح الياس وقوته ليعطي قلوب الابا على الاولاد ويرد العصبات الى تمييز الصدقين ويسمون للرب شعبا (sic) مصطلحا
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132<sup>r</sup>) → وهو يتقدم امامه بالروح وبقاؤه ايليا ويقبل بقلوب الابا على الابناء والذين لا يطietenون الى علم الابرار وبعد للرب شعبا مستقيما
- Sin. ar. 72 → وهو يتقدم بين يديه بروح ايليا وقوته ليصرف قلوب ابا على اولاد وعصبات الى عقل صديقين ويبي للرب شعبا مستعدا له
- V → وهو يتقدم امامه بالروح وبقاؤه ايليا ويقبل بقلوب الابا على الابناء والذين لا يطietenون الى علم الابرار وبعد للرب شعبا مستقيما
- W → وهو يتقدم امامه بروح وبقاؤه ايليا ليرجع قلوب الاباء الى الابناء والكافرين الى حكمة الابرار وبعد للرب شعبا كاملا
- Diat. ár. → وهو ينطلق امامه بالروح وبقاؤه ايليا النبي ليرد قلب الابا على الابناء والذين لا ينطاعون الى معرفة الابرار وبعد للرب شعبا كاملا

En este caso, las dos diferencias que exhibe el Ms. Qarawiyyīn 730 con respecto a la familia Ibn Balashk (una sola con Brit. Mus. Add. 9061) abunda en nuestra idea de que nos encontramos ante una versión anterior a la versión revisada que recogen 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35, que en el caso de *fī rūh Ilyās wa-qudrati-hi* (frente a *fī qudrat Ilyās wa-rūhi-hi*) habría revisado el texto en busca de la literalidad del sintagma (*in spiritu et uirtute heliae*). Ello,

<sup>58</sup> Adviértase el *lapsus calami* الارباب en lugar de الابرار.

además, también nos lleva a tener en consideración que Brit. Mus. Add. 9061 pueda representar una revisión anterior al resto de revisiones occidentales al mantener en este y otros casos la versión de Qarawiyīn 730 y no la de la familia Ibn Balashk. Además, el uso de los términos *qudrāh* (cf. *quwwah* en los textos orientales) y *fahm* (cf. las traducciones orientales *tamyīz*/‘ilm/‘aql/*hikmah*/*ma‘rifah*) en todos los textos occidentales podría obedecer a una interferencia externa a la tradición latina.

— 1,18 —

*et dixit zacharias ad angelum unde hoc sciam? ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis* فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلِكِ كَيْفَ أَصْدَفُ هَذَا وَآنَا فَدْ كَبِرُّ وَامْرَاتِي فَدْ عَسَّتُ

La versión árabe sigue literalmente el texto latino con la *reductio* sintagmática *processit in diebus suis* (< προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς >, مُحَمَّدَ حَسَنَ حَسَنَ) en la forma perfectiva ‘assat’ (lit.: “ella era entrada en años”).

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35 recogen la misma traducción, que en este caso difiere del Ms. Qarawiyīn 730: فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلِكِ كَيْفَ أَعْلَمُ هَذَا وَآنَا فَدْ كَبِرُّ وَامْرَاتِي فَدْ تَنَاهَتْ فِي أَيَّامِهَا Y una vez más, Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 81<sup>r</sup>) exhibe una variante tanto con respecto a Qarawiyīn 730 como al resto de versiones occidentales:

Familia Ibn Balashk	Brit. Mus. Add. 9061	Qarawiyīn 730
أَعْلَمُ	يَكُونُ	أَصْدَفُ
تَنَاهَتْ فِي أَيَّامِهَا	عَسَّتُ	عَسَّتُ

La traducción que figura en Escorial 1626 (fol. 127<sup>r</sup>), lógicamente, vuelve a estar en consonancia con las versiones orientales: فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلِكِ كَيْفَ أَعْلَمُ هَذَا وَآنَا شَيْخُ وَامْرَاتِي قَدْ طَعَنْتُ فِي أَيَّامِهَا En cuanto a las versiones orientales, en este versículo distinguimos cuatro familias de traducciones divididas así: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ar.; 4) Ms. 387 BRC-LM, V, W:

- Sin. ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) → فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلِكِ بِاِيَّاهُ دَلَالَهُ اعْرَفُ هَذَا لَانِي شَيْخُ اُنَا وَامْرَاتِي  
فَقَدْ امْعَنْتُ فِي اِيَّاهُ
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132<sup>r</sup>) → فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلِكِ كَيْفَ اعْلَمُ هَذَا وَآنَا شَيْخُ وَامْرَاتِي قَدْ طَعَنْتُ  
فِي اِيَّاهُ
- Sin. ar. 72 → فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلِكِ بِاِيَّاهُ شَيْءٌ اعْلَمُ هَذَا وَآنَا شَيْخُ وَمَرْتِي قَدْ دَخَلْتُ  
فِي اِيَّاهُ

59. Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>) menciona لِلْمَلِكِ.

60. idéntica *lectio* a la que ofrece Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>).

- V → فقال زكريا للملك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامرائي قد طعنت في ايامها
- W → فقال زكريا للملك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامرائي قد طعنت في ايامها
- Diat. ár. → فقال زكريا للملك كيف اعرف هذا وانا شيخ وامرائي مسنّة

En este versículo, las dos variantes que exhibe el Ms. Qarawiyyīn 730 con respecto a las restantes versiones occidentales son realmente cualitativas. La explicación de estas dos variantes (una en el caso de Brit. Mus. Add. 9061) puede obedecer al deseo de revisar la, por nosotros, supuesta versión original en busca de una traducción literal del texto latino.

— 1,19 —

*et respondens angelus dixit ei ego sum gabrihel qui adsto ante deum et missus sum loqui ad te et haec tibi euangelizare* فَقَالَ لِهِ الْمَلَكُ انا حَبْرِيلُ الْوَاقِبُ بَيْنَ يَدَيِ اللهِ وَبَعَثْتُ إِلَيْكَ لِأَبْشِرَكَ بِهَذَا

La versión árabe sigue el texto latino salvo en dos *reducciones* de sendos pares verbales: *respondens* (...) *dixit* (ἀποκριθεὶς (...) εἶπεν > حَدَّثَ (...) بَعَثَ) en *qāla* y *loqui* (...) *euangelizare* (λαλῆσαι (...) εὐαγγελίσασθαι > بَعَثَهُ (...) بَعَثَ) en *ubashshira*. Las versiones occidentales de Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 81<sup>r</sup>) ofrecen el mismo texto que Ms. Qarawiyyīn 730, pero Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>), en cambio, exhibe dos variantes en su versión: **فَقَالَ لِهِ الْمَلَكُ<sup>61</sup> انا هو جَبَرِيلُ الْوَاقِبُ فَدَمَ اللهِ وَبَعَثْتُ إِلَيْكَ لِأَبْشِرَكَ بِهَذَا**, con lo que tenemos las siguientes correspondencias:

Brit. Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar. 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyyīn 730
أَنَا جَبَرِيلُ	انا حَبْرِيلُ	انا حَبْرِيلُ	انا حَبْرِيلُ	انا هو حَبْرِيلُ	انا حَبْرِيلُ
بَيْنَ يَدَيِ	بَيْنَ يَدَيِ	بَيْنَ يَدَيِ	بَيْنَ يَدَيِ	فَدَمَ	بَيْنَ يَدَيِ

فَأَجَابَ الْمَلَكُ وَقَالَ: Escorial 1626 (fol. 127<sup>r</sup>) presenta una versión afín a las traducciones orientales, e.g.: لَهُ أَنَا هُوَ جَبَرِيلُ الْوَاقِبُ فَدَامَ اللهِ وَقَدْ أَرْسَلْتُ إِلَيْكَ أَكْلَمَكَ يَهْدَا وَأَبْشِرَكَ بِهَذَا. Las versiones orientales, con excepción de Sin. Ar. 69, presentan traducciones similares con cambios mínimos:

- Sin. ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) → فاجاب الملّاك وقال له انا هو جبريل الواقف امام الله وقد ارسلت اليك اناجييك وابشرك بهذا

61. Adviéntase de nuevo la vocalización que recoge Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>r</sup>): الْمَلَكِ.

- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132<sup>r</sup>) → فاجاب الملّاك وقال له انا جبريل الواقف قدّام الله ارسلت اكّلمك  
هذا وابشرك
- Sin. ar. 72 → اجاب الملّاك فقال له انا جبريل القائم قدّام الله وارسلت ان  
اكلّمك وابشرك بهذا
- V → فاجاب الملّاك وقال له انا جبريل الواقف قدّام الله ارسلت اكّلمك  
هذا وابشرك
- W → فاجاب الملّاك وقال له انا جبرائيل الواقف قدّام الله ارسلت  
لاكلّمك وابشرك بهذا
- Diat. ár. → فاجاب الملّاك وقال له انا جبرائيل الواقف قدّام الله وارسلت  
لاكلّمك وابشرك بذلك

El texto del Ms. Qarawiyyīn 730 de este versículo coincide plenamente con las copias de la familia Ibn Balashk transmitidas por Cod. ar. 234, Cod. ar. 238, León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061, aunque difiere de la traducción contenida en el Ms. 4971 BNM, concretamente en dos variantes. El copista de este texto tal vez incluyó estas dos variantes *motu proprio* por cuestiones de naturaleza estilística, sino debido a una interferencia procedente de otra versión utilizada en la fijación del Ms. 4971 BNM.

— 1,20 —

*et ecce erit tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant. Pro eo quod non credidisti uerbis meis*      وَسْتُكُونُ سَاكِنًا وَلَا يُفْدِرُ عَلَى الْكَلَامِ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي وَصَبَّتْ أَذْلَمْ تُوْمَنُ نَكَلَامِي الَّذِي يَتَمُّ في وَفْتِهِ

En este versículo nos encontramos ante una versión árabe en la que el traductor ha adoptado una serie de estrategias traductológicas que presentan cuatro desvíos con respecto al original latino:

- Omisión de la construcción adverbial temporal *et ecce* (“y he aquí” < καὶ οἶδον, “y mira”, cf. مَهْدَى, “y ahora”).
- Cambio del deponente *loqui* (< λαλῆσαι > مَحْلَلَه) en el sintagma preposicional ‘alā al-*kalām*.
- *Reductio* del sintagma preposicional *pro eo quod* (< ἀνθ' ὅν ≠ Peshīṭā Ø) en la conjunción *idh*.
- *Amplificatio* de la oración *non credidisti uerbis meis* en la oración negativa con proposición adjetiva *lam tu'min bi-*kalāmī* alladhī yatimmu fī waqtī-hi*, que documenta el texto de la Vulgata<sup>62</sup> (*non credidisti verbis meis quae implebuntur in tempore suo* < οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν > لَمْ يَحْدَلْمَ حَصْنَمْ).

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fols. 68<sup>r</sup>-68<sup>v</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35 recogen dos traducciones con variantes entre ellas, que en este

62. Cf. CetT I, 309 *ad locum*.

versículo dan como resultado dos familias: 1) Ms. 4971 BNM,<sup>63</sup> Cod. ar. 234, León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061; 2) Cod. ar. 238, que no coinciden plenamente con la versión que recoge el Ms. Qarawiyīn 730. La versión más cercana al Ms. Qarawiyīn 730 es Cod. ar. 238, aunque con una variante. En el cuadro sinóptico que sigue indicamos las variantes existentes entre los textos:

Ms. 4971 BNM, Cod. ar. 234, León Cod. 35, Brit. Mus. Add. 9061	Cod. ar. 238	Ms. Qarawiyīn 730
الذِي يَتَمُّ بِهِ مَا وَصَبَّتُ	الذِي وَصَبَّتُ	الذِي وَصَبَّتْ
فِي زَمَانِهِ	فِي زَمَانِهِ	فِي وَقْتِهِ

وَمِنْ الْآنَ تَكُونَ صَامِتًا لَا تَسْتَطِيعُ تَتَكَلَّمُ إِلَى ( Escorial 1626 (fol. 127<sup>r</sup>) difiere de las versiones occidentales ( أَلْيَوْمَ الَّذِي يَكُونَ هَذَا لَانَّكَ لَمْ تُوْمِنْ بِكَلَامِي أَنَّنِي يَتَمِّ فِي أَوَانِهِ ), que presentan una vez más disparidad entre sus traducciones, que agrupamos en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ar.; 4) Ms. 387 BRC-LM, V, W.

- Sin. ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) → وهانت تكون صامتا لا تستطيع ان تتكلم الى اليوم الذي فيه تكون هذه بدل ما لم تصدق اقوالى التي تتم في وقتها
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132<sup>r</sup>) → ومن الان تكون صامتا لا تستطيع تتكلّم الى اليوم الذي يكون هذا لانك لم تومن بكلامي الذي يتم في اوانه
- Sin. ar. 72 → فانت تكون صامتا لا تستطيع ان تنطق الى يوم يكون فيه هذا بما انك لم تصدق كلامي الذي يتم في ابانه
- V → ومن الان تكون صامتا لا تستطيع تتكلّم الى اليوم الذي يكون هذا لانك لم تومن بكلامي الذي يتم في اوانه
- W → فهنا تكون صامتا ولا تستطيع تتكلّم الى اليوم الذي يكون هذا لانك لم تومن بكلامي الذي يتم في اوانه
- Diat. ár. → ومن الان تكون صامتا ولا تستطيع الكلام الى اليوم الذي يكون فيه ذلك لانك لم تثق بكلامي هذه التي يكمل في اوانها

En este caso, de acuerdo con las variantes descritas arriba, la familia Ibn Balashk exhibe tres versiones, resultantes, a nuestro juicio, del proceso de transmisión manuscrita en el que hay que inscribir cada copia. Ese proceso cronológico, en función de las revisiones de la traducción original experimentadas por cada copia, nos permite establecer la siguiente prelación cronológica de la que consideramos la copia

63. Como rasgo fonológico-paleográfico, adviértase que Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>v</sup>) lee la segunda proposición adjetiva *الَّذِي يَتَمِّ* como *يَتَمِّ*.

más antigua (grupo1) a la(s) más reciente(s) (grupo 3): 1) Ms. Qarawiyīn 730; 2) Cod. ar. 238; y 3) el grupo formado por Ms. 4971 BNM, Cod. ar. 234, León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061.

— 1,21 —

وكان الجماعة متطرفة لخروج زكرياً ومتعجبة لما فيه في القيمة

En este versículo la versión árabe ofrece una *amplificatio* de la oración latina *et erat plebs expectans zachariam en wa-kānat al-yamā‘ah muntazirah li-khurūğ Zakariyyā’* añadiendo el *maṣdar khurūğ* (“salida”). A excepción de Ms. 4971 BNM (fols. 68<sup>v</sup>), que no la incluye, sí que lo hace, en cambio, el resto de versiones orientales: Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>v</sup>) y León Cod. 35. Brit. Mus. Add. 9061, por su parte, difiere de todos ellos, dado que aparte del cambio **وَكَانَتْ** (por **فَكَانَتْ**) presenta la omisión del sintagma preposicional *fi l-bayt*.

وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ رَجُلَيْأَةٍ (Escorial 1626 (fol. 127<sup>r</sup>) difiere, nuevamente, de las versiones occidentales (مُتَعْجِبِينَ مِنْ إِنْطَائِهِ فِي الْمِيَكِيلِ), que, a diferencia de Sin. Ar. 72 y Diat. ar., que recogen dos traducciones propias, el resto (Sin. ar. 69, Ms. 387, BRC-LM, V, W) presenta versiones con mínimas diferencias.

- Sin. ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) → وكان الشعب ينتظروا زكريا مستعجبين ابطاه في الهيكل
  - Ms. 387 BRC-LM (fol. 132<sup>r</sup>) → وكان الشعب منتظرین زکریا متعجبین من بطیه في الهيكل
  - Sin. ar. 72 → وكان الشعب ينتظر زخريا معجبين من احتباسه في الهيكل
  - V → وكان الشعب منتظرین زکریا متعجبین من بطیه في الهيكل
  - W → وكان الشعب منتظرا لزکریا متعجبین من بطیه في الهيكل
  - Diat. ár. → وكان الشعب قائما ينتظرا زكريا وحاروا التأخره في الهيكل

En este caso, Ms. Qarawiyyīn 730, Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y León Cod. 35 ofrecen la misma traducción, de la que difieren Ms. 4971 BNM y Brit. Mus. Add. 9061. Una vez más, los manuscritos matritense y londinense marcan distancia al exhibir sendas versiones distintas a la de la familia Ibn Balashk.

— 1.22 —

*Egressus autem non poterat loqui ad illos et cognouerunt quod uisionem uidisset in templo et ipse erat innuens illis et permansit mutus* فلما خَرَجَ الْهِمْ بِكُمْ عَنْهُمْ وَلَمْ يُفْدِرْ عَلَى مُكَالِمَتِهِمْ بَعْلَمُوا أَنَّهُ اُوْحَى  
إِلَيْهِ فِي الْبَيْتِ وَكَانَ يُشَيِّرُ الْهِمْ وَيَقُولُ فِي بُكُومَتِهِ

templo” (lit. “y supieron que le había sido revelado en el templo”). Cabe recalcar en este versículo el uso del tecnicismo coránico *awhā*.<sup>64</sup>

Las versiones occidentales representadas por Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>v</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35 ofrecen las siguientes cinco variantes, de enorme interés a nivel textual, con respecto al Ms. Qarawiyyīn 730, en tanto que Brit. Mus. Add. 9061 presenta una:

Brit. Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar. 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyyīn 730
فَلَمَّا خَرَجَ إِكْمُونْ عَنْهُمْ	فَلَمَّا خَرَجَ الْهَمْ	فَلَمَّا خَرَجَ الْهَمْ	فَلَمَّا خَرَجَ الْهَمْ	فَلَمَّا خَرَجَ	فَلَمَّا خَرَجَ الْهَمْ بِكُمْ عَنْهُمْ
وَلَمْ يَفْدِرْ عَلَىٰ مُكَالَمَتِهِمْ	لَمْ يَفْدِرْ أَنْ يُكَلِّمُهُمْ	لَمْ يَفْدِرْ أَنْ يُكَلِّمُهُمْ	لَمْ يَفْدِرْ أَنْ يُكَلِّمُهُمْ	لَمْ يَفْدِرْ أَنْ يُكَلِّمُهُمْ	وَلَمْ يَفْدِرْ عَلَىٰ مُكَالَمَتِهِمْ
بَعَلَمُوا أَنَّهُ أُوحِيَ إِلَيْهِ	بَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَوْحَى إِلَيْهِ	بَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَوْحَى إِلَيْهِ	بَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَوْحَى إِلَيْهِ	بَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَوْحَى إِلَيْهِ	بَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَوْحَى إِلَيْهِ
وَبَقَيَ فِي بُكُومَتِهِ	وَبَقَيَ أَبْكَمْ	وَبَقَيَ أَبْكَمْ	وَبَقَيَ أَبْكَمْ	وَبَقَيَ أَبْكَمْ	وَبَقَيَ فِي بُكُومَتِهِ

Como se puede apreciar, salvo en el primer caso (*fa-lammā kharağa* ≠ *fa-lammā kharağa ilay-him*), 4971 BNM, Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y León Cod. 35 coinciden en todas las lecturas (*wa-baqiya abkama/abkaman* no es una variante propiamente dicha, sino una opción gramatical). Sin embargo, el Ms. Qarawiyyīn 730 presenta cuatro variantes textuales frente a las versiones occidentales referidas (y una frente a Brit. Mus. Add. 9061), que hacen que en el caso de Ms. Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061 tengamos dos versiones casi iguales entre sí, pero con acusadas diferencias frente al resto de textos.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَفْدِرْ أَنْ (Escorial 1626 (fol. 127<sup>r</sup>) da una traducción alejada de las versiones occidentales (يُكَلِّمُهُمْ بَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَىٰ رُؤْيَىٰ فِي الْهِيَكَلِ وَكَانَ يَشِيرُ إِلَيْهِمْ وَأَقَامَ بِمَا كَانَ صَامِتًا), en tanto que las versiones orientales exhiben, de nuevo, cuatro familias de traducciones, aunque en esta ocasión con diferencias menos radicales: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár.; 4) el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W:

- Sin. ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>) → فَلَمَا خَرَجَ مَا قَدَرَ أَنْ يَكْلِمَهُمْ فَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ ابْصَرَ رُؤْيَا فِي الْهِيَكَلِ وَكَانَ هُوَ يَوْمَ الْهَمْ وَلَبِثَ صَامِتًا
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132<sup>r</sup>) → فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ فَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَىٰ رُؤْيَا فِي الْهِيَكَلِ وَكَانَ يَشِيرُ إِلَيْهِمْ وَأَقَامَ
- Sin. ar. 72 → فَلَمَا خَرَجَ لَمْ يَكُنْ يَسْتَطِعَ أَنْ يَكْلِمَهُمْ فَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ ابْصَرَ مُنْظَرًا فِي الْهِيَكَلِ وَهُوَ جَعَلَ يَشِيرُ إِلَيْهِمْ وَمَكَثَ أَبْكَمْ
- V → فَلَمَا خَرَجَ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَكْلِمَهُمْ فَعَلَمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَىٰ رُؤْيَا فِي الْهِيَكَلِ

64. Acerca de este tecnicismo, véanse Bell, R. 1934. “Muhammad’s Visions”. *The Muslim World* XXIV: 146-148 y Jaadane, F. 1967. “Révélation et Inspiration en Islam”. *Studia Islamica* XXVI: 23-47, espec. 27-47.

- وكان يشير اليهم واقام صامتا
- W → فلما خرج لم يقدر ان يكلمهم فعلموا انه قد رأي روايا في الهيكل
  - Diat. ár. → فلما خرج ذكرها لم يتمكن ان يكلمهم فعلموا انه رأى في الهيكل روايا  
وكان هو يومئي اليهم ايماء وثبت على خرسه

En este versículo, la traducción que recoge el Ms. Qarawiyyīn 730 se aparta de la versión que ofrece el texto de la familia Ibn Balashk de forma notoria, rasgo que creemos es una prueba más de dos posibilidades: 1) que la llamada traducción de Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī sufrió revisiones tal como podemos apreciarlas en las copias contenidas en los manuscritos 4971 BNM, Brit. Mus. Add. 9061 y obviamente Qarawiyyīn 730; o bien que 2) el traductor o revisor de los textos contenidos en 4971 BNM, Brit. Mus. Add. 9061 y Qarawiyyīn 730 utilizaron otras versiones existentes. En este caso, las cuatro variantes que exhibe el Ms. Qarawiyyīn 730 son exclusivas (y las mantiene Brit. Mus. Add. 9061!, si exceptuamos una marca dativa en la primera variante) y no solo no tienen relación con la versión de la familia Ibn Balashk, sino que tampoco guardan relación alguna con las versiones orientales.

— 1,23 —

*et factum est ut impleti sunt dies officii eius  
abiit in domum suam*

فَلَمَّا انفَرَضَتْ دَوْلَتَهِ رَجَعَ إِلَى مَرْزِلِهِ

La versión árabe presenta en este versículo dos omisiones, la de *factum est* (que traduce el semitismo ἐγένετο (cf. **۷۰۰**), que en este caso no traduce la *Peshīṭā*) y la de *dies* (< αἱ ἡμέραι > **۷۵۰**). Las versiones occidentales de Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 (fol. 81<sup>r</sup>) ofrecen el mismo texto que Ms. Qarawiyyīn 730, aunque el Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>v</sup>) presenta una variante, la omisión del acusativo *dawlata-hu*, aunque dicha omisión tal vez pudiera deberse a un *lapsus calami* del copista, pues la *lectio dies* figura en todos los manuscritos latinos.<sup>65</sup>

Escorial 1626 (fols. 127<sup>r</sup>-127<sup>v</sup>) recoge una traducción distinta a la occidental **فَلَمَّا كَمِلْتُ أَيَّامَ خَدِيمَتِهِ** (مَضَى إِلَى بَيْتِهِ), en tanto que las versiones orientales ofrecen versiones muy semejantes con diferencias mínimas dependiendo de las opciones léxicas adoptadas por los respectivos traductores:

- Sin. ar. 69 (fol. 75<sup>v</sup>-76<sup>r</sup>) → فلما كملت ايام خدمته ذهب الى منزله
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132<sup>r</sup>) → فلما كملت ايام خدمته مضى الى بيته
- Sin. ar. 72 → فلما تمت ايام خدمته ذهب الى بيته
- V → فلما كملت ايام خدمته مضى الى بيته
- W → فلما كملت ايام خدمته مضى الى بيته
- Diat. ár. → فلما كملت ايام خدمته انطلق الى منزله

65. Cf. CetT I, 310 *ad locum*.

En este versículo, la versión árabe que presentan los textos occidentales es idéntica, con la referida excepción que ofrece 4971 BNM, con lo que en este caso tenemos una traducción única de la familia Ibn Balashk.

— 1,24 —

*post hos autem dies concepit elisabeth uxor eius et occultabat se mensibus quinque dicens* وَبَعْدَ تِلْكَ الْيَامِ حَبَلتِ الْيَشْبَاثُ زُوْجَتَهُ وَكَتَمَتْ ذَلِكَ خَمْسَةً أَشْهُرٍ  
وَفَالَّتْ

En este caso la versión árabe incluye una adición, la de la deixis *dhalika* (“eso”), que solo figura en el manuscrito cavense.<sup>66</sup> Las versiones occidentales de Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>v</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>), León Cod. 35 y Brit. Mus. Add. 9061 ofrecen un texto casi idéntico, salvo una diferencia en el orden de las palabras que recoge Cod. ar. 234 الشَّابَاثُ زَوْجَتُهُ elisabeth uxor eius < Ἐλεισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ > حَبَلتِ الشَّابَاثُ زُوْجَتُهُ: بَعْدَ هَذِهِ الْيَامِ (وَبَعْدَ رُجُوعِهِ) حَبَلتِ الشَّابَاثُ زُوْجَتُهُ وَكَتَمَتْ ذَلِكَ خَمْسَةً أَشْهُرٍ وَفَالَّتْ (أَنْ). Esta lectura no coincide plenamente con la que ofrece el Ms. Qarawiyīn 730, que presenta una variante con respecto al resto de manuscritos, otra (junto con 4971 BNM, Cod. ar. 238 y León Cod. 35) con respecto a Cod. ar. 234, otra (junto con Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y León Cod. 35) con respecto a 4971 BNM y una frente a Brit. Mus. Add. 9061:

Brit. Mus. Add. 9061	Cod. ar. 234	4971 BNM – Cod. ar. 234 – Cod. ar. 238 – León Cod. 35	4971 BNM – Cod. ar. 234 – León Cod. 35	Qarawiyīn 730
وَبَعْدَ رُجُوعِهِ		وَبَعْدَ هَذِهِ الْيَامِ		وَبَعْدَ تِلْكَ الْيَامِ
زوجته الشاباث				الشَّابَاثُ زَوْجَتَهُ
			وَفَالَّتْ أَنْ	وَفَالَّتْ

وَمِنْ بَعْدِ تِلْكَ الْيَامِ حَبَلتُ ( Escorial 1626 (fol. 127<sup>v</sup>) recoge una traducción distinta a la occidental (الشَّابَاثُ امْرَاتٌ وَكَتَمَتْ حَبْمَهَا خَمْسَةً أَشْهُرٍ قَابِلَةٌ هَذَا, en tanto que las versiones orientales ofrecen traducciones que podemos agrupar en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár; 4) y el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W:

- Sin. ar. 69 (fol. 76<sup>r</sup>) → وبعد هذه الأيام حبلت اليشبع امراته وكتمت امرها خمسه اشهر قابله أن
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132<sup>r-v</sup>) → ومن بعد تلك الأيام حملت اليصابات امراته وكتمت حبها خمسه اشهر قابله هذا
- Sin. ar. 72 → ومن بعد هذه الأيام حبلت الاسباط امراته وكانت تكتم نفسها

66. Cf. CetT I, 310 *ad locum*.

67. Cf. Ms. 4971 BNM: وَكَتَمَتْ.

- خمسة أشهر قائلة ان
- V → ومن بعد تلك الايام حملت<sup>68</sup> اليصابات امراته وكتمت حبلها خمسة أشهر قائلة هذا
  - W → ومن بعد تلك الايام حملت اليصابات امراته وكتمت حبلها خمسة أشهر قائلة انه هذا
  - Diat. ár. → ومن بعد تلك الايام حبلت اليشع زوجته واخفت نفسها خمسة أشهر وقالت هذا

Las variantes que exhiben en este versículo los manuscritos de la familia Ibn Balashk descritos en este apartado apuntan nuevamente, en nuestra opinión, a un proceso de revisión de la traducción original de acuerdo con las variantes que ofrecen las copias manuscritas, que de nuevo muestran que no se trata de una sola revisión, sino de varias, probablemente realizadas en momentos distintos.

— 1,25 —

*quia sic mihi fecit dominus in diebus quibus respexit auferre obprobrium meum inter homines*      فَذَفَعَ اللَّهُ بِي فِي الْأَيَّامِ الَّتِي نَظَرَ إِلَيْ فِيهَا أَنْ اذْهَبَ السَّيِّدُ عَنِ الشَّمَائِلِ بَيْنَ النِّسَاءِ

En este versículo, la versión árabe sigue literalmente el texto latino, salvo en *obprobrium meum inter homines* (< ὅνειδός μου ἐν ἀνθρώποις, “mi desgracia (que estaba) entre los hombres” > صَهْدَهُ صَهْدَهُ, “mi reproche que estaba entre los hijos de los hombres”), que traduce como ‘*annī al-shamāthah bayna al-nisā*’, i.e. “de mí la malicia (que había) entre las mujeres”.

Las versiones occidentales de Ms. 4971 BNM (fol. 68<sup>v</sup>), Cod. ar. 234 (fol. 102<sup>v</sup>), Cod. ar. 238 (fol. 47<sup>r</sup>) y León Cod. 35 presentan versiones distintas entre ellas y con respecto al Ms. Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061 que en este versículo sigue a Qarawiyyīn 730 salvo en las dos omisiones que exhibe aquella, tal como indicamos en el cuadro sinóptico:

Brit. Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar. 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyyīn 730
—	الله فَدْ صَنَعَ بِي فِي	فَدَعَلَ اللَّهُ بِي فِي	الله فَدْ صَنَعَ بِي فِي	الله فَدْ صَنَعَ فِي	فَذَفَعَ اللَّهُ بِي فِي
—	نظر إِلَيْ فِيهَا	نَظَرَ إِلَيْ فِيهَا إِلَى	نَصَرَ فِيهَا إِلَيْ	نَصَرَ فِيهَا	نَظَرَ إِلَيْ فِيهَا
ادْهَبَ السَّيِّدُ عَنِي	انْ ذَهَبَ عَنِي	انْ ذَهَبَ عَنِي	انْ اذْهَبَ عَنِي	—	انْ اذْهَبَ السَّيِّدُ عَنِي

68. Una copia de esta versión lee. حُلِبَتْ

الشَّمَائِة	الشَّمَائِة	الشَّمَائِة	الشَّمَائِة	شَمَائِة	الشَّمَائِة
بَيْنَ النِّسَاءِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النِّسَاءِ

Las variantes que exhibe Qarawiyyīn 730 son, como en casos anteriores, interesantes, pues dichas *lectiones* se apartan de la traducción que recoge la familia Ibn Balashk. De las cuatro variantes que presenta en este versículo Qarawiyyīn 730 (la cuarta la incluimos por razones de interés paleográfico), la primera solo coincide con Cod. ar. 238 y la segunda solo con León Cod. 35, en tanto que la tercera y la quinta representan variantes exclusivas compartidas por Brit. Mus. Add. 9061 (con excepción de la conjunción completiva *an* en la tercera variante). Añádase que Brit. Mus. Add. 9061 exhibe una omisión interesante (que coincide con las dos primeras variantes que hemos indicado arriba), que no comparte con ningun texto. Con todo, en el caso de la quinta, uno se pregunta si la *lectio* *النساء* no pudiera ser el resultado de una *lectio mendosa* por *الناس* debido a metátesis con cambio /alif/ ≈ /sīn/, i.e. *al-nisā* < *al-nās*, ya que esta variante no se encuentra documentada en ningún manuscrito,<sup>69</sup> aunque en cambio la documenta Brit. Mus. Add. 9061.

ما صَنَعَ بِي الرَّبِّ فِي الْيَمَّ الَّتِي نَصَرَ (fol. 127<sup>v</sup>) recoge una traducción distinta a la occidental (إِلَيْهَا لِيُنْزَعَ عَنِ الْغَارِبِ بَيْنَ النَّاسِ) y las versiones orientales se agrupan, de nuevo, en cuatro familias: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár; 4) y el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W:

- Sin. ar. 69 (fol. 76<sup>r</sup>) → هذا العمل عمله الرب بي في الايام التي فيها راي ان ينزع فيما بين الناس
- Ms. 387 BRC-LM (fol. 132<sup>r</sup>-132<sup>v</sup>) → ما صنع بي الرب في الايام التي نظر الي فيها لينزع عن عاري بين الناس
- Sin. ar. 72 → الرب فعل بي هذا في الايام التي التفت ان ينزع عاري من الناس
- V → ما صنع بي الرب في الايام التي نظر الي فيها لينزع عن عاري بين الناس
- W → ما صنعه بي الرب في الايام التي نظر الي فيها لينزع عن عاري بين الناس
- Diat. ár. → ما صنع بي الرب في الايام التي نظر الي لينزل عاري من بين الناس

En este último caso, como acabamos de describir arriba, la traducción que recoge el Ms. Qarawiyyīn 730 marca diferencias sustanciales con respecto a los textos de la familia Ibn Balashk, aunque con coincidencias con Brit. Mus. Add. 9061 (con excepción de la omisión que esta documenta). Las variantes que ofrece Qarawiyyīn 730 invitan a pensar, de nuevo, tanto en la hipótesis de la revisión que exhiben los otros textos, como también en la idea de la existencia de fases que marcan una cronología de ese proceso de revisión, tres cuando menos. Con todo, deseamos precisar que esa antigüedad no se refiere a la datación

69. Cf. CetT I, 310 *ad locum*.

de las copias tal como nos han llegado, sino más bien a la antigüedad de las traducciones/revisiones que contienen los códices.

### 5. Conclusiones

El análisis de los textos contenidos en los manuscritos occidentales estudiados (Qarawiyīn 730, Ms. 4971 BNM, Cod. ar. 234, Cod. ar. 238, León Cod. 35 y Brit. Ms. Add. 9061) no evidencian ninguna relación directa con las versiones orientales con las que han sido comparadas en el presente estudio. Esas versiones orientales exhiben una serie de características textuales y traductológicas que, como hemos podido comprobar, por lo general responden a cuatro familias distintas: 1) Sin. ar. 72; 2) Sin. ar. 69; 3) Diat. ár; 4) y el grupo Ms. 387 BRC-LM, V, W. Asimismo, la copia occidental contenida en el códice 1626 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial es en realidad una traducción oriental que fue copiada en la Península.

Las versiones occidentales, por su parte, exhiben dos tipos de peculiaridades: una con respecto al texto base latino utilizado para la traducción y otra entre los textos árabes transmitidos por las seis copias utilizadas en este estudio. El análisis comparativo de la versión árabe que recoge Qarawiyīn 730 y el texto latino arroja un total de veintisiete variantes de traducción, como hemos comprobado en el estudio, que en ocasiones nos permite pensar en que el traductor ha tenido a mano un texto distinto al texto latino base (otra(s) versión(es) árabe(s), *commentaria*, etc.) con el/los que modeló su versión árabe. El montante de todas estas variantes quedan reflejadas en el cuadro sinóptico siguiente:

Versículos	Texto latino	Qarawiyīn 730
1,5	<i>regis iudeae</i>	وَالْيَهُودُ
1,6	<i>autem</i>	Ø
1,6	<i>dominus</i>	الله
1,7	<i>et ambo processissent in diebus suis</i>	وَكَانَا مُسْتَنِينَ
1,8	<i>factum est</i>	Ø
1,9	Ø	الله
1,9	<i>ingressus in templum domini</i>	فَلَمَّا دَخَلَ بَيْتَ
1,10	<i>omnis multitude erat populi</i>	وَالْجَمَاعَةُ
1,10	<i>foris</i>	حَوْلَ الْبَيْتِ
1,10	<i>orans</i>	يَدْعُونَ وَيَرْغِبُونَ
1,10	Ø	إِلَى اللهِ
1,10	<i>hora incensi</i>	فِي وَقْتٍ تَفَرِّبُ الْخُورُ
1,11	<i>autem</i>	Ø
1,13	<i>depreccatio tua</i>	Ø
1,14	<i>tibi</i>	لِذِلِكَ
1,15	<i>adhuc</i>	Ø

1,17	<i>in spiritu et uirtute heliae</i>	في قدرة الياس وروحه
1,17	<i>prudentiam</i>	فهم
1,18	<i>processit in diebus suis</i>	عیشت
1,19	<i>respondens (...) dixit</i>	فال
1,19	<i>loqui (...) euangelizare</i>	ابشر
1,20	<i>et ecce</i>	Ø
1,20	<i>non credidisti uerbis meis</i>	لَمْ تُوْمِنْ بِكَلَامِي الَّذِي يَتَمْ فِي وَفَتِيهِ
1,21	<i>et erat plebs expectans zachariam</i>	وَكَانَتِ الْجَمَاعَةُ مُنْتَظِرَةً لِخُرُوجِ زَكَرِيَا
1,23	<i>factum est</i>	Ø
1,23	<i>dies</i>	Ø
1,25	<i>obprobrium meum inter homines</i>	عَنِ الشَّمَائِهِ بَيْنَ النَّسَاءِ

A su vez, la relación entre los textos árabes transmitidos por las seis copias presenta una serie de indicadores en forma de variantes textuales, y paleográficas en un par de casos, de enorme interés, pues lejos de confirmarnos la existencia de una familia homogénea de traducciones, la familia *Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī*, esas variantes nos indican que la traducción original asignada a ese personaje, por el momento aún desconocido, hubo de conocer un proceso de revisión (que aún debemos determinar con precisión), que, a tenor de las evidencias textuales, habrían ido asociados a las copias, o cuando menos a cuatro grupos, de acuerdo con los datos extraídos en este estudio:

- 1) *Qarawiyyīn* 730
- 2) *Brit. Mus. Add. 9061*
- 3) *4971 BNM*
- 4) *Cod. ar. 234, Cod. ar. 238 y León Cod. 35*

De estos cuatro grupos, el primero nos parece que representa la versión más antigua por razones de índole textual, a las que se suman algunas paleográficas y la propiamente cronológica de su datación. La seguiría en antigüedad, siempre de acuerdo con nuestra hipótesis, el texto de *Brit. Mus. Add. 9061* que en casos concretos avala las *lectiones* exclusivas que ofrece *Qarawiyyīn* 730; el tercer grupo estaría representado por el *Ms. 4971 BNM*, también atendiendo a criterios textuales. El cuarto grupo, por su parte, más homogéneo entre sí, contendría el texto atribuido al cordobés *Ishāq b. Balashk*.

A nuestro juicio, la relación entre todas las traducciones se habría dado de la forma siguiente: el texto del *Ms. Qarawiyyīn* 730 representaría una antigua versión que habría sido utilizada posteriormente por un traductor o tal vez un copista, cuyos ancestros parecen estar representados por dos textos distintos, *Brit. Mus. Add. 9061* y *Ms. 4971 BNM*. Posteriormente, *Ishāq b. Balashk* utilizando como base el texto contenido en *Brit. Mus. Add. 9061* o en *Ms. 4971 BNM* habría elaborado la versión que se le atribuye, pero que bajo dos formas distintas, al menos, ya circulaba por al-Andalus con anterioridad al año 946, que es la fecha de finalización de la copia (*nuskhah*) que se le atribuye al traductor cordobés.

En el cuadro sinóptico que sigue recogemos todas las variantes que ocurren entre las seis copias. Marcamos con un asterisco (1,15.25) los dos términos que ofrecen no variantes textuales propiamente dichas, sino diferencias grafológicas de indudable interés paleográfico.

Brit. Mus. Add. 9061	León Cod. 35	Cod. ar 238	Cod. ar. 234	4971 BNM	Qarawiyīn 730	Vss
ابيَا	ابيا	ابيا	تابيَا	أَبِيَا	ابجا	1,5
وَزَوْجَتُهُ	وزوجته	زوجته	وزوجته	وَزَوْجَتُهُ	وزوجته	1,5
فَائِمِينْ بِعُهُودِ اللَّهِ وَشَرَائِعِهِ	1,6					
يَوْمًا مُلَازِمًا لِدَوْتِتِهِ فَائِمًا بِالْتَّقْدِيسِ	1,8					
حَوْلَةُ	حول البيت	حول البيت	حول البيت	حَوْلَ الْبَيْتِ	حوالى الْبَيْتِ	1,10
يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ إِلَى اللَّهِ	يدعون	يدعون	يدعون	يَدْعُونَ	يَدْعُونَ وَيَرْغَبُونَ إِلَى اللَّهِ	1,10
اسْتُجِيبَ لَكَ ضَرَاعَتَكَ	استجibت	استجibت	استجibت	اسْتُجِيبَتْ	اسْتُجِيبَتْ ضَرَاعَتُكَ	1,13
سَتَلِدُ	ستلد لك	ستلد لك	ستلد لك	سَتَلِدُ	ستلد	1,13
زَوْجَتُكَ الشَّبَابَاتِ لَكَ	زوجتك	زوجتك	زوجتك	زَوْجَتُكَ	زوجتك لَكَ الشَّبَابَاتِ	1,13
وَتَسْمِيهِ	وتسميه يحيى	وتسميه يحيى	وتسميه زَكَرِيَاً	وَتَسْمِيهِ يَحْيَى	وتسميه يحيى	1,13
تَرَاثُ لَهُ	ترتاح له	ترتاح له	ترتاح له	تَرَاحَ لَهُ	ترتاح	1,14
بِيمَلَادِهِ	بِمَلَادِهِ	بِمَلَادِهِ	بِمَلَادِهِ	بِيمَلَادِهِ	بِيالاده	1,14
وَيَكُونُ	ويكون	ويكون	ويكون	لَأَنَّ يَكُونُ	وَيَكُونُ	1,15
يُحْشَى	يُحْشَى	يُحْشَى	يُحْشَى	يُحْشَى	بحشا	1,15*
بِرُوحِ الْفُدُوسِ	روح الفُدُوس	روح الفُدُوس	روح الفُدُوس	بِرُوحِ الْفُدُوسِ	روح الفُدُوس	1,15
فِي	في روح الياس	في روح الياس	في روح الياس	فِي رُوحِ الْيَاسِ	في فُدرة	1,17

الياس وروحه	وفدرته	وفدرته	وفدرته	وفدرته	الياس وروحه	
لَيُعِدُ	لبعد	لبعد	لبعد	لَيُعِدُ	لُيفيم	1,17
يَكُونُ	اعلم	اعلم	اعلم	أَعْلَمَ	اصدف	1,18
عَسَّتْ	تناهت في ايامها	تناهت في ايامها	تناهت في ايامها	تَنَاهَتْ في ايامها	عَسَّتْ	1,18
أَنَا حَبْرِيلُ	انا حبريل	انا حبريل	انا حبريل	أَنَا هُوَ حَبْرِيلُ	انا حبريل	1,19
بَيْنَ يَدِي	بين مدي	بين مدي	بين مدي	فُدَمْ	بين مدي	1,19
الَّذِي يَتَمَّ فِيهِ مَا وَصَبَّتْ	الذى يتم فيه ما وصبت	الذى وصبت	الذى يتم فيه ما وصبت	الَّذِي يَتَمَّ فِيهِ مَا وَصَبَّتْ	الذى وصبت	1,20
فِي زَمَانِهِ	في زمانه	في زمانه	في زمانه	فِي زَمَانِهِ	في وفته	1,20
لِخُرُوجِ زَكَرِيَا	لخروج زكريا	لخروج زكريا	لخروج زكريا	زَكَرِيَا	لخروج زكريا	1,21
فَلَمَّا خَرَجَ بِكُمْ عَنْهُمْ	بلما خرج اليهم	بلما خرج	بلما خرج اليهم	فَلَمَّا خَرَجَ	بلما خرج بكم	1,22
وَلَمْ يَفْدِرْ عَلَى مُكَالَمَتِهِمْ	ولم يفتر ان يكلمهم	لم يفتر ان	لم يفتر ان	لَمْ يَفْدِرْ أَنْ يُكَالِمُهُمْ	ولم يفتر على مُكالِمَتِهِمْ	1,22
بَعْلَمُوا أَنَّهُ أُوحِيَ إِلَيْهِ	بعلموا انه فد اوحي اليه	بعلموا انه فد	بعلموا انه فد	بَعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِ	بعلموا انه اوحي اليه	1,22
وَبَقَيَّ بُكُومَتِهِ	وبقى انكم	وبقى انكم	وبقى انكم	وَبَقَيَّ بُكُومَتِهِ	وبقى في بُكُومَتِهِ	1,22
فَلَمَّا أَنْفَرَضَتْ دَوْلَتُهُ	بلما انفرشت دولته	بلما انفرشت	بلما انفرشت	فَلَمَّا إِنْفَرَضَتْ	بلما انفرشت دولته	1,23
وَبَعْدَ رُجُوعِهِ	وبعد هذه الايات	وبعد هذه	وبعد هذه الايات	وَبَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ	وبعد تلك الايات	1,24
الشَّبَابُ رَوْجَتُهُ	الشباب	الشباب	الشباب	الشَّابَابُ رَوْجَتُهُ	الشباب	1,24
وَفَالَّتْ	وفالت ان	وفالت	وفالت ان	وَفَالَّتْ أَنْ	وفالت	1,24

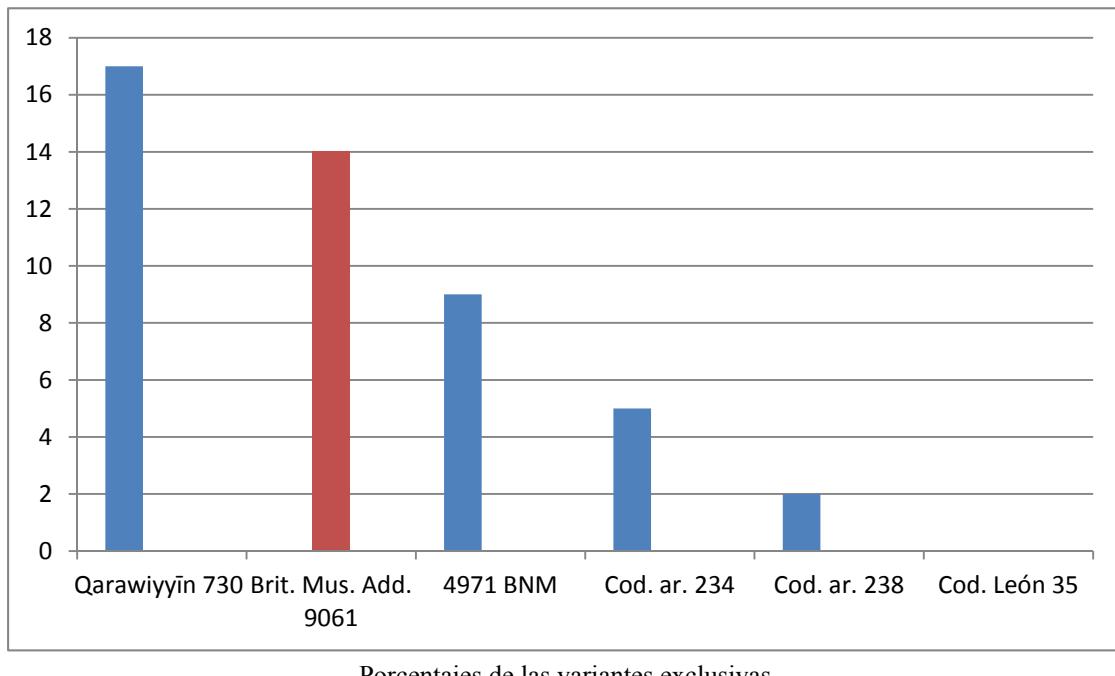
—	الله فَدْ صَنَعَ بِي فِي	فَدْ بَعَلَ اللَّهَ بِي فِي	الله فَدْ صَنَعَ بِي فِي	الله فَدْ صَنَعَ فِي	فَدْ بَعَلَ اللَّهَ بِي فِي	1,25
—	نَظَرَ إِلَيْهَا	نَظَرَ إِلَيْهَا	نَصَرَ فِيهَا إِلَيْهَا	نَصَرَ فِيهَا	نَظَرَ إِلَيْهَا	1,25
اذْهَبِ السَّيِّدُ عَنِّي	انْ ذَهَبَ عَنِّي	انْ ذَهَبَ عَنِّي	انْ اذْهَبَ عَنِّي	—	انْ اذْهَبَ السَّيِّدُ عَنِّي	1,25
الشَّمَائِةَ	الشَّمَائِةَ	الشَّمَائِةَ	الشَّمَائِةَ	شَمَائِتَهِ	الشَّمَائِهَ	1,25*
بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّاسِ	بَيْنَ النَّسَاءِ	1,25

Del análisis de las variantes existentes entre los textos de los seis manuscritos observamos que *Qarawiyīn* 730 exhibe el mayor número de variantes exclusivas, que asciende a un total de diecisiete; le sigue *Brit. Mus. Add. 9061* con catorce, a continuación tenemos a *4971 BNM* con nueve y ya lejos *Cod. ar. 234* con cinco, *Cod. ar. 238* con dos, en tanto que *Cod. León 35* no presenta ninguna variante. He aquí el cuadro con la relación de las variantes:

1) *Variantes exclusivas*

	<i>Qarawiyīn</i> 730 1,8	4971 BNM 1,10	Cod. ar. 234 1,5	Cod. ar. 238 1,5	Cod. León 35	<i>Brit. Mus. Add.</i> 9061 1,8
V	1,10	1,15	1,6	1,25		1,9
e	1,10	1,19	1,24			1,10
r	1,13	1,19	1,13			1,11
s	1,13	1,21	1,25			1,13
í	1,13	1,22				1,15
c	1,14	1,23				1,18
u	1,14	1,25				1,20
l	1,17	1,25				1,21
o						1,22
s						1,24
T						1,25
o						1,25
t						1,25
a						
l						
Total	17	9	5	2	0	14

Es obvio que Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061 recogen una versión diferenciada de los restantes cuatro manuscritos, como lo evidencia el número de variantes que ambos textos presentan con respecto a la versión de Ibn Balashk, como podemos apreciar en el gráfico que ilustra los porcentajes:



Interesante es, asimismo, el número de variantes exclusivas que presentan los textos agrupados por pares o tríos, que son realmente pocas (si exceptuamos las compartidas por Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061), como podemos apreciar en los tres cuadros que siguen, lo cual, evidentemente, es indicativo del enorme valor textual que posee el texto contenido en Qarawiyyīn 730 como versión diferenciada:

2) *Variantes exclusivas en Qarawiyyīn 730, 4978 BNM y Brit. Mus. Add. 9061*

	Qarawiyyīn 730	4971 BNM	Brit. Mus. Add. 9061
Versículos	1,13	1,13	1,13
Total		1	

3) *Variantes exclusivas Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061*

	Qarawiyyīn 730	Brit. Mus. Add. 9061
Versículos	1,13	1,13
	1,13	1,13
	1,17	1,17

	1,18	1,18
	1,22	1,22
	1,22	1,22
	1,22	1,22
	1,25	1,25
Total	8	

4) *Variantes exclusivas Qarawiyyīn 730 y Cod. ar. 238*

	Qarawiyyīn 730	Cod. ar. 238
Versículos	1,20	1,20
Total	1	

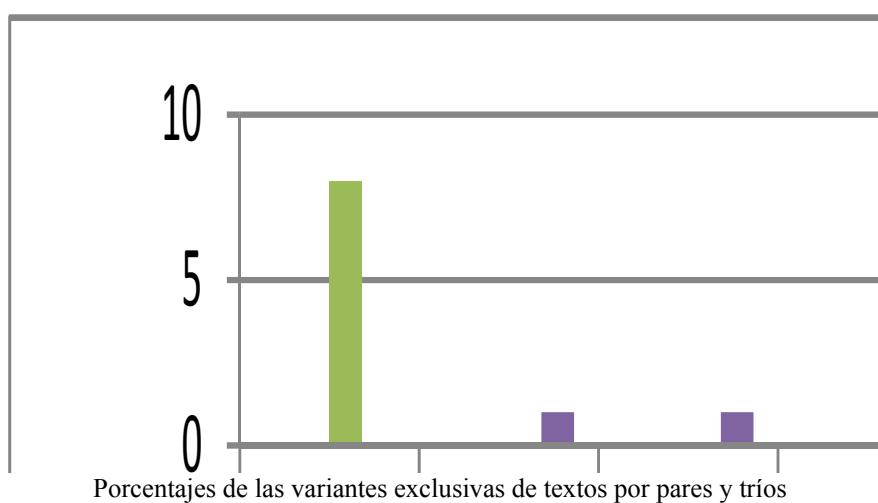
5) *Variantes exclusivas Qarawiyyīn 730, Cod. ar. 238 y Brit. Mus. Add. 9061*

	Qarawiyyīn 730	Cod. ar. 238
Versículos	1,24	1,24
Total	1	

6) *Variantes exclusivas Qarawiyyīn 730 y Cod. León 35*

	Qarawiyyīn 730	Cod. León 35
Versículos	1,25	1,25
Total	1	

Este escueto número de variantes compartidas queda gráficamente del modo siguiente:



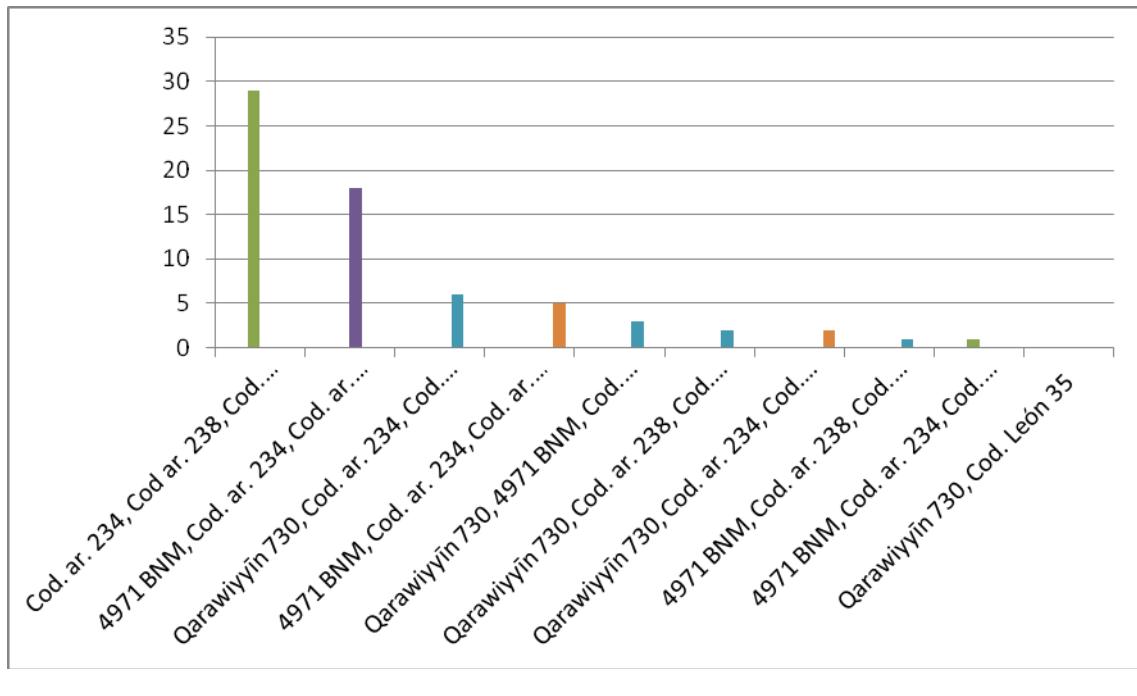
Otro aspecto no menos importante que se deduce del estudio realizado es el número de *lecciones* coincidentes que exhiben los textos de los seis manuscritos, que indicamos en los cuadros que siguen por grupos de coincidencia:

7) Lecturas coincidentes entre los manuscritos

Mss.	1	e	c	t	u	r	a	s	Total
Cod. ar. 234	1,8	1,1	1,1	1,1	1,1	1,1	1,2	1,2	1,2
Cod. ar. 238	1,10	3	4	5	7	9	1	2	5
Cod. León 35	1,10	1,1	1,1	1,1	1,1	1,1	1,2	1,2	1,2
	3	4	5	8	9	2	2	3	5
4971 BNM	1,1	1,1	1,1	1,1	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2
	3	5	7	8	0	2	3		
Cod. ar. 234	1,5	1,1	1,1	1,2	1,2				
Cod. ar. 238	1,8	3	7	0	4				
Cod. León 35	1,10	1,1	1,1	1,2	1,2				
	1,13	4	8	2	5				
Qarawiyīn 730	1,1	1,1	1,2						
	4	8	2						
Cod. ar. 234	1,1	1,1	1,2	1,2	1,2				
	7	0	2						
Cod. ar. 238	1,19	3							
Cod. León 35	1,19	1,2							
	1,21	6							
4971 BNM	1,8								
Cod. ar. 234	1,10								
Cod. ar. 238	1,14								
Cod. León 35	1,17								
Brit. Mus. Add. 9061	1,21								
Qarawiyīn 730	1,5								
4971 BNM	1,6								
Cod. ar. 238	1,13								
Cod. León 35									
Qarawiyīn 730	1,6								
Cod. ar. 238	1,24								
Cod. León 35									
Brit. Mus. Add.									

9061		
Qarawiyyīn 730 Cod. ar. 234 Cod. ar. 238 Cod. León 35 Brit. Mus. Add. 9061	1,15 1,19	2
4971 BNM Cod. ar. 238 Cod. León 35 Brit. Mus. Add. 9061	1,20	1
4971 BNM Cod. ar. 234 Cod. León 35	1,24	1
Qarawiyyīn 730 Cod. León 35	1,25	1

Las lecturas coincidentes, como podemos apreciar, son más abundantes entre el grupo de las tres copias que recogen el texto más homogéneo de la familia Ibn Balashk, a las que sigue la suma de 4971 BNM, quedando lejos el resto de posibilidades combinatorias, lo que refuerza nuestra idea de que Qarawiyyīn 730 y Brit. Mus. Add. 9061 representan las dos primeras fases evolutivas de la versión, a las que sigue 4971 BNM y luego el resto de textos. Este es el gráfico resultante:



Porcentajes de lecturas coincidentes

De acuerdo con los datos expuestos, el texto que recoge el Ms. Qarawiyin 730 posee unas características textuales propias, que lo diferencia de la versión de la familia Ibn Balashk, cuyas copias, como hemos comprobado, también exhiben diferencias entre ellas. El montante de variantes que presenta el Ms. Qarawiyin 730 creemos que es una clara evidencia de la existencia de un proceso de revisión posterior a su texto, e incluso a los de Brit. Mus. Add. 9061 y 4971 BNM. Estos tres manuscritos, de acuerdo con nuestra hipótesis, contendrían las tres versiones más antiguas de los evangelios andalusíes que conocemos en la actualidad. En este sentido, la variante grafológica documentada en 1,15 (uso de *alif mamdūdah* frente a *alif maqṣūrah*), como hemos señalado en su lugar correspondiente, también nos parece, aunque ciertamente aislado y pudiera que irrelevante incluso, un rasgo paleográfico más arcaico únicamente realizado en los manuscritos Qarawiyin 730, 4971 BNM y Brit. Mus. Add. 9061 que contribuye a reforzar esa idea distintiva de estos tres textos con respecto a los tres restantes, unidos por una homogeneidad textual mayor.

## 6. Apéndices

### 6.1. Abreviaturas

1. Manuscritos árabes	
1.1. Árabes andalusíes	
Ms. 4971 BNM	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito, de los ss. XII-XIII con adiciones del s. XVI, conservado en la Biblioteca Nacional, Madrid. <sup>70</sup>
Cod. ar 234	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito, copiado en 1493, conservado en la Biblioteca Pública de Munich. <sup>71</sup>
Cod. ar. 238	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito, copiado en 1394, conservado en la Biblioteca Pública de Munich. <sup>72</sup>
León cod. 35	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito, copiado en 1421, conservado en el Archivo de la Catedral de León. <sup>73</sup>
Brit. Mus. Add. 9061	Manuscrito andalusí, parcialmente inédito y sin fechar, que se conserva en la British Library, Londres. <sup>74</sup>
1.2. Árabes orientales	
Escorial 1626	Se trata de un manuscrito copiado con caligrafía andalusí, pero que en realidad contiene una versión oriental. Inédito, el texto fue copiado en 1553 y se conserva en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial. <sup>75</sup>
Sin. ar. 69	Manuscrito palestino del siglo XI, parcialmente inédito, traducido de un original griego, conservado en la Biblioteca del Monasterio de Santa Catalina, Monte Sinaí. <sup>76</sup>
Ms. 387 BRC-LM	Manuscrito copto-árabe inédito conservado en la Biblioteca Regional de Castilla-La Mancha. <sup>77</sup>
2. Ediciones textos árabes	

70. Cf. Van Koningsveld, P.S. 1994: 445-446. Una descripción del códice en Monferrer-Sala, J.P – Roisse, Ph. 1998. “Una versión árabe andalusí de la ‘Epístola apócrifa a los Laodicenses’”, *Qurṭuba* 3: 128, 129-130. Para los dos fragmentos editados (los textos de las Bienaventuranzas y la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según san Juan), véase Lerchundi, J. – Simonet, F.J. 1881. *Crestomatía Arábigo-Española ó Colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos a España bajo el periodo de la dominación sarracénica: seguida de un vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos*: 3-10 (nºs 6, 7, 8). Granada: Imprenta de Indalecio Ventura. Otros fragmentos editados en Potthast, D. 2013: 487-508. Para el texto de la ‘Epístola a los Romanos’, véase Potthast, D. 2011. “Die andalusische Übersetzung des Römerbriefs”, *Collectanea Christiana Orientalia* 8: 65-108.

71. Cf. Koningsveld, P.S. 1994: 431-433. Cf. los fragmentos editados en Potthast, D. 2013: 507-526.

72. Cf. Koningsveld, P.S. 1994: 429-431; Roisse, Ph. 1999: 155-156. Cf. los fragmentos editados en Potthast, D. 2013: 490-506, 510-526.

73. Cf. Koningsveld, P.S. 1994: 427-429; Roisse, Ph. 1999: 158-159; Potthast, D. 2013: 73.

74. Cf. Koningsveld, P.S. 1994: 436; Roisse, Ph. 1999: 157-158; Potthast, D. 2013: 72.

75. Cf. Roisse, Ph. 1999: 148, n. 4.

76. Valentin, J. 2003. “Les évangéliaires arabes de la bibliothèque du Monastère Ste-Catherine (Mont Sinaï): essai de classification d’après l’étude d’un chapitre (*Matth* 28). Traducteurs, réviseurs, types textuels”. *Le Muséon* 116: 415-477.

77. Monferrer-Sala, J.P. 2005. “Un evangelio árabe oriental inédito en Toledo (Ms. 387 de la BRC-LM)”. *Anaquel de Estudios Árabes* 16: 173-192.

Sin. ar. 72	Samir Arbache, <i>Une ancienne version arabe des Evangiles. Langue, texte et lexique</i> , 3 tomos, Bordeaux: Université Michel de Montaigne Bordeaux III, 1994.
V	<i>Die Vier Evangelien arabisch aus der wiener Handschrift herausgegeben</i> , ed. Paul de Lagarde, Leipzig, 1864.
W	<i>Kitāb al-‘ahd al-ğadīd ya‘nī Inğil al-Muqaddas li-Rabbīnā Yāsū‘ al-Masīh</i> , ed. Richard Wats, Londres, 1820.
Diat. ár.	<i>Diatessaron de Tatien</i> , ed. A.-S. Marmadji, Beirut: Imprimerie catholique, 1935.
3. Ediciones textos griego, latinos, siriacos y coptos	
Nestle-Aland	Nestle-Aland, <i>Novum Testamentum graece</i> , ed. B. and K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013 (28 <sup>a</sup> ed. revisada).
Vg	<i>Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem</i> , ed. B. Fischer, I. Gribomont, H.F.D. Sparks, W. Thiele, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994 (4. <sup>a</sup> ed.)
CetT	<i>Codex cauensis et Codex toletanus</i> , en <i>Nouum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi. Pars prior – Quattuor euangelia</i> , ed. John Wordsworth y Henry Julian White, Oxford: Clarendon Press, 1889-1898.
Pešittā	George A. Kiraz, <i>Comparative Edition of the Syriac Gospels. Aligning the Old Syriac Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions</i> , Piscataway NJ: Gorgias Press, 2004 (3. <sup>a</sup> ed.).
sy <sup>ph</sup>	<i>Sacrorum Evangeliorum versio Syriaca philoxeniana</i> , ed. Joseph White, Oxford: Clarendon Press, 1778.
sy <sup>pl</sup>	<i>The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels. Re-edited from two Sinai MSS. and from P. de Lagarde’s edition “Evangeliarium Hierosolimitanum”</i> , ed. Agnes Smith Lewis & Margaret Dunlop Gibson, London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd., 1899.
Copbo	<i>The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Boharic</i> , with Introduction, Critical Apparatus, and Literal English Translation, Volume I, Oxford: Clarendon Press, 1898.
CopSa	<i>The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic</i> , with Critical Apparatus, Literal English Translation, Register of the Fragments and Estimate of the Version Volume I, Oxford: Clarendon Press, 1911.

## 6.2. Bibliografía

- Abbott-Smith, G. 2005. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh – New York: T&T Clark, (reed. ed. 1936).
- Almbladh, K. 2010. “The “Basmala” in Medieval Letters in Arabic Written by Jews and Christians”. *Orientalia Suecana* LIX: 45-60.
- Arbache, S. y Roisse, Ph. 2005. “Marc 1,1-11 arabe. Versions anciennes de Syrie-Palestine et d’al-Andalus”. *Mélanges de Science Religieuse* 62/2: 65-78.

- Bar Bahlūl. 1970. *Lexicon syriacum*, ed. Rubens Duval. Amsterdam: Philo Press (reed. de París, 1888-1901).
- Bejarano, V. 1986. "Las proposiciones completivas y causales en el Evangelio de San Lucas de la Vulgata Latina", en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*: II, 81-88. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Bell, R. 1934. "Muhammad's Visions". *The Muslim World* XXIV: 146-148.
- Blau, J. 1966-67. *A grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian texts from the First Millennium* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 267, 276, 279, Subsidia 27-29). Leuven: Secrétariat du CorpusSCO.
- Blau, J. 1981. *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic*. Jerusalem: Ben Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East (reed. de Oxford, 1965).
- Blau, J. 1983. "The Influence of Living Aramaic on Ancient South Palestinian Christian Arabic", en M. Sokoloff, *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition*: 141-142. Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press (rep. en Blau, J. 1998. *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic variety*: 288-290. Jerusalem: The Magnes Press - The Hebrew University).
- Brown, F., Driver, S.R., Briggs, Ch. A. 1891. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, with an Appendix containing the Biblical Aramaic*. Boston – New York: Houghton Mifflin & Co.
- Comes, R. 2002-2003. "Arabic, Rūmī, Coptic, or merely Greek Alphanumerical Notation? The Case of a Mozarabic 10<sup>th</sup> Century Andalusī Manuscript". *Suhayl* 3: 157-186.
- Corriente, F. 2009. "Some notes on the Qur'ānic *lisānun mubīn* and its loanwords", en J.P. Monferrer-Sala & A. Urbán (eds.), *Sacred Text: Explorations in Lexicography*: 31-45. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Corriente, F. 2013. *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusi Arabic*. Leiden – Boston: Brill.
- Déroche, F. et al. 2000. *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*. Paris: Bibliothèque nationale de France.
- Diem, W. 2013. *Arabische Briefe auf Papier aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung* (Herausgegeben von der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 13). Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Grabar, O. 1986. "Al-Ķuds", en E. Bosworth et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, vol. V: 322. Leiden: Brill.
- Graf, G. 1954. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*. Leuven: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq.
- Groom, N. 1983. *A dictionary of Arabic topography and placenames*. Beirut: Librairie de Liban.
- Gruendler, B. 1993. *The Development of the Arabic Scripts: From the Nabatean Era to the First Islamic Century According to Dated Texts* (Harvard Semitic Studies, 43). Atlanta GE: Scholars Press.
- Hirschfeld, H. 1919-1920. "The Dot in Semitic Palaeography". *The Jewish Quarterly Review* (NS) 10/2-3: 159-183.
- Horovitz, J. 1925. "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran". *Hebrew Union College Annual* II: 145-227.
- Jaadane, F. 1967. "Révélation et Inspiration en Islam". *Studia Islamica* XXVI: 23-47.
- Jastrow, M. 1903. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols. London – New York: Luzac & Co. – G. P. Putnam's Sons.
- Jeffery, A. 2007. *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, with a preface by Gerhard Böwering & Jane Dammen McAuliffe (Texts and Studies on the Qur'ān, 3). Leiden – Boston: Brill, rep. de Baroda, 1938).
- Kashouh, H. 2012. *The Arabic Versions of the Gospels: The Manuscripts and their Families* (Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung 42). Berlin-New York: Walter de Gruyter.

- Kerr, R.M. 2012. “Von der aramäischen Lesekultur zur arabischen Schreibkultur II. Der aramäische Wortschatz des Koran”, en Markus Groß - Karl-Heinz Ohlig (eds.), *Die Entstehung einer Weltreligion II. Von der koranischen Bewegung zum Frühislam*: 553-614. Berlín: Verlag Hans Schiler.
- Kiltz, D. 2012. “The relationship between Arabic Allāh and Syriac Allāhā”. *Der Islam* 88: 33-50.
- Kropp, M. 2013-14. “*In Namen Gottes, (d. i.) des gnädigen (und) B/(b)armherzigen*. Die muslimische Basmala: Neue Ansätze zu ihrer Erklärung”. *Oriens Christianus* 97: 190-201.
- Kussaim, S. 1967. “Contribution à l'étude du moyen arabe des côtes. L'adverbe Hāssatan chez Ibn Sabbā”. *Le Muséon* LXXX: 153-29.
- Lerchundi, J. – Simonet, F.J. 1881. *Crestomatía Arábigo-Española ó Colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos a España bajo el periodo de la dominación sarracénica: seguida de un vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos*. Granada: Imprenta de Indalecio Ventura.
- Liddell, H.G. – Scott, R. 1882. *A Greek-English Lexicon*. New York – Chicago, CI: American Book Company.
- López y López, A.C. 1994. “La traducción de los Evangelios al árabe por Isaac Ben Velasco de Córdoba en el siglo X a. D.”. *Boletín Millares Carlo* 13: 79-84.
- Lyon, J.P. 1994. *Syriac Gospel Translations: A Comparison of the Language and Translation Method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*. Leuven: Peeters.
- Madigan, D.A. 2001-2006. “Revelation and Inspiration”, en McAuliffe, J.D. (ed.), *Encyclopaedia of the Qur’ān*, 6 vols.: IV, 439-441. Leiden – Boston: Brill.
- Mahieu, B. 2011. *Between Rome and Jerusalem: Herod the Great and His Sons in Their Struggle for Recognition. A Chronological Investigation of the Period 40 BC – 39 AD, with a Time Setting of New Testament Events*. Leuven: Peeters.
- Metzger, B.M. 1977. *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations*. Oxford: Clarendon Press.
- Mingana, A. 1927. “Syriac Influence on the Style of the Kur’ān”. *Bulletin of the John Rylands Library* 11/1: 77-98.
- Monferrer-Sala, J.P – Roisse, Ph. 1998. “Una versión árabe andalusí de la ‘Epístola apócrifa a los Laodicense’”, *Qurtuba* 3: 113-151.
- Monferrer-Sala, J.P. 1999. “*Notula palaeographica*: algo más sobre el *Codex orientalis 1059* de la *Universitäts-Bibliothek de Leipzig*”. *Qurtuba* 4: 229-237.
- Monferrer-Sala, J.P. 1999. “Sobre una lectura del *Cod. Ar. 238* de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Múnich: un ejemplo de la labor traductora de los cristianos arabizados andalusíes”. *Qurtuba* 4: 194-197.
- Monferrer-Sala, J.P. 1999. “البم <ambōn>”. *Qurtuba* 4: 218-221.
- Monferrer-Sala, J.P. 2000. “Salmo 11 en versión árabe versificada. Unas notas en torno a las fuentes del Psalterio de Hafṣ b. Albar al-Qūṭī”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 49/2: 303-319.
- Monferrer-Sala, J.P. 2000. “*Yā-btā l-lādī fī l-samāwāt...* Notas sobre antiguas versiones árabes del Padre Nuestro”. *Al-Qantara* 21/2: 277-305.
- Monferrer-Sala, J.P. 2002. “A Gospel Quotation of Syriac Origin in the *Fīṣal* by Ibn Ḥazm”. *Journal of Middle Eastern and North African Intellectual and Cultural Studies* 1/1: 127-146.
- Monferrer-Sala, J.P. 2002. “*Traductologica mvzarabica*. Notas a propósito de un fragmento del *Codex Arabicus Monachensis Aumer 238*”. *Meridies* V-VI: 29-49.
- Monferrer-Sala, J.P. 2005. “Un evangelio árabe oriental inédito en Toledo (Ms. 387 de la BRC-LM)”. *Anaquel de Estudios Árabes* 16: 173-192.

- Monferrer-Sala, J.P. 2006. "Del hebreo al árabe a través del arameo y del griego. Adaptaciones antropónimicas en el *Libro de Ruth*". *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10: 53-68.
- Monferrer-Sala, J.P. 2006. "Los cristianos arabizados de al-Andalus", en M.ª J. Viguera Molins (coord.), *Historia de Andalucía. III. Andalucía en al-Andalus*: 226-234. Sevilla: Fundación J. M.ª Lara – Planeta.
- Monferrer-Sala, J.P. 2007. "A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands", en David Thomas (ed.), *The Bible in Arab Christianity*: 351-368. Leiden – Boston: Brill.
- Monferrer Sala, J.P. 2009. "Ibn Balašq, Ishāq (Ishāq b. Balašq al-Qurṭubī)", en J. Lirola Delgado (ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II*: 504-506. Almería: Fundación Ibn Tufayl.
- Monferrer-Sala, J.P. 2010. "Once Again on the Earliest Christian Arabic Apology: Remarks on a Palaeographic Singularity". *Journal of Near Eastern Studies* 69/2: 195-197.
- Monferrer-Sala, J.P. 2011. "A Fragmentary Version of the *Protevangelium Iacobi* Rendered from a Greek Text (Sinai Arabic 535, ca. 13th c.)". *Graeco-Arabica* 11: 347-380.
- Monferrer-Sala, J.P. 2012. "Los cristianos de al-Andalus y su estudio, situación y propuestas", en M. Fierro, J. Martos, J.P. Monferrer, M.ª J. Viguera (eds.), *711-1616: De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España*, 255-279. Córdoba: Foundation al-Babtain.
- Monferrer-Sala, J.P. 2013. "An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)". *Intellectual History of the Islamic World* 1: 69-113.
- Monferrer-Sala, J.P. 2015. "The Pauline epistle to Philemon from Codex Vatican Arabic 13 (ninth century CE): transcription and study". *Journal of Semitic Studies* LX/2: 341-371.
- Monferrer-Sala, J.P. en prensa. "Transmitting texts from Latin into Arabic. A Christian culture at risk in the heart of the Islamic rule in al-Andalus", en Miriam Wissa (ed.), *Arabs, mawlās and dhimmies: Scribal practices and the social construction of knowledge in Late Antiquity and Medieval Islam*.
- Nöldeke, Th. 1910. *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Strassburg: Karl J. Trübner.
- Noth, M. 1928. *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung*. Stuttgart: W. Kohlhammer (rep. Hildesheim: Georg Olms, 1966).
- Ortiz de Urbina, I. (ed.). 1967. *Biblia Polyglotta Matritensis. Series VI. Vetus Evangelium syrorum*. Madrid: CSIC.
- Payne Smith, R. 1879/1901. *Thesaurus syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al., 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Pennacchio, C. 2011. "Lexical Borrowing in the Qur'ān. The Problematic Aspects of Arthur Jeffery's List". *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 22: 1-19 (online: <http://bcrfj.revues.org/6643>).
- Potthast, D. 2011. "Die andalusische Übersetzung des Römerbriefs", *Collectanea Christiana Orientalia* 8: 65-108.
- Potthast, D. 2013. *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts* (Diskurse der Arabistik, 19). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Roisse, Ph. 1999. "Los Evangelios traducidos del latín al árabe por Ishāq b. Balašq al-Qurṭubī en 946 d.C.", en C. Castillo, I. Cortés, J.P. Monferrer-Sala (eds.), *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*: 147-164. Granada: Universidad de Granada-Dpto. Estudios Semíticos.
- Schalit, A. 1969. *König Herodes: der Mann und sein Werk*. Berlin: Walter De Gruyter.
- Sokoloff, M. 2014. *A Dictionary of Christian Palestinian Aramaic*. Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters.

- Tisserant, E. 1953. “Sur un manuscrit mozarabe de Fès”, en R.M. Díaz Carbonell (ed.), *Miscellanea Biblica B. Ubach* (Scripta et Documenta, 1): 15-26. Montserrat: Abadía de Montserrat.
- Urvoy, M.-T. 2011. “Quelle est la part d’originalité dans la production écrite mozarabe”, en Matthias Maser y Klaus Herbers (eds.), *Die Mozaraber. Definitionen und Perspektiven der Forschung*: 65-74. Münster: Lit Verlag Dr. W. Hopf.
- Valentin, J. 2003. “Les évangéliaires arabes de la bibliothèque du Monastère Ste-Catherine (Mont Sinaï): essai de classification d’après l’étude d’un chapitre (*Matth* 28). Traducteurs, réviseurs, types textuels”. *Le Muséon* 116: 415-477.
- Van Koningsveld, P.S. 1994. “Christian-Arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation”. *Al-Qanṭara* 15/2: 423-451.
- Zadok, R. 1988. *The Pre-Hellenistic Israelite Anthroponymy and Prosopography* (Orientalia Lovaniensia Analecta 28). Leuven: Peeters.

## 7. Láminas



Fol. 20<sup>r</sup> (=28<sup>r</sup>)

تُخْلِمُهُمْ وَلَذِلِكَ النَّسَاءُ كَانَتْ كَانَتْ مُسْتَشِفَةً  
فَقَسَّاَ زَكَرِيَّاَ بْنُ الْعَبَّاسِ بَنِيَّةَ مَرْتَبَةَ دُولَتِهِ فَلَمَّا أَمْرَأَ اللَّهُ  
عَلَى حَسَبِ خَاتَمِ الْعِبَادِيَّةِ تَرَجَّحَتِ الْفَوْعَةُ لِنَهْرِيَّةِ اللَّهِ  
الْمَوْرَى فَلَمَّا دَخَلَهُ الْمَهْرَبُ وَالْجَمَاعَةُ حَوْالَ الْبَيْتِ يَلْأُونَ  
وَيَرْعَبُونَ إِلَيْهِ بَوْقَتْ لِقَرْبِ الْمَهْرَبِ الْمُخْوَرِ بِنَالَهُ سُلْطَانُ الْمُبَرِّ وَافْتَأَلَ  
عَلَى حَسَبِ مَذْوِعِ الْمَهْرَبِ بِجَوْمَهُ زَكَرِيَّاَ مُؤْمِنُهُ وَبَيْهُ وَفَرَّجَ شَرِّ الْمَهْرَبِ  
لِهِ الْمَلَكُ لِأَغْبَيَّهُ زَكَرِيَّاَ كَوْنَادُونَسْتَلَدُ وَسَلَورُ وَحَسْطَهُ وَلَهُ  
الْمِسْنَاءُ وَلَرَا وَنَسِيمَهُ عَنْ قَعْدَهِ لِزَلْبَهُ وَتَرَنَاهُ وَلَيْسَ بِالْمَلَادِ  
جَمَاعَةُ وَنِسْمَيَّهُ عَنْ قَعْدَهِ لِزَلْبَهُ وَتَرَنَاهُ وَلَيْسَ بِالْمَلَادِ  
وَلَخَشَابُوْهُ الْفَرْوَرُ وَلَخَلَامِهُ وَبَصَرُ جَمَاعَةِ مَرْبَسِيِّ  
وَلَشَرِّيَّلِ الْمَسْرُورِ الْأَصْحَامِ وَبَنْقَلَمَهُ بِعَوْرَةِ الْيَنَاسِ وَرَوْمَهُ  
لِصَرْبِ قَلْوَبِ الْأَنَاءِ الْأَلَّاجِ وَالْمَشِكِ كَبِيرِ الْوَقْمِ الْصَّالِحِ  
لِقَمِ الْمَسْرَامَةَ كَامِلَهُ فَقَالَ كَوْنَادُونَسْتَلَدُ كَيْفَا مَلِقَ  
هَمْرَا وَأَنَا فَرِحُ كِمْنَزَا وَأَمْرَاجْ فَرِعَ عَلَقَتْ فَقَالَهُ الْمَلَكُ اَنْجَرِيَّلِ  
الْوَاقِفِ بِيَنَسِ اللَّهِ وَلِعَكَّةِ الْبَنْطِ لَا يَشْرَطُ بِهِمْ أَوْ سَهْكُونَ  
سَاهَكَنَاؤَ لَاهَرِرَعِ الْعَلَامِ الْبَقْوَمِ الْدَّيْرِ وَقَفَتْ أَدَلَّهُ  
نُوْمَزِنَكَلَامِ الْبَرِيَّ بِمَرْجِ وَفَنِيَّهُ وَكَانَتْ الْجَمَاعَةُ  
مُنْتَكَلَّهُ لِخَرَاجِ زَكَرِيَّاَ مُنْتَجِهَ لِمُكْتَبَهُ الْقَبْنَيَّةِ  
لِهَا حَوْجِ الْبَهْمُ كَمَّعْنَهُمْ وَلَمْ يَفْدُرْ قَلْمَكَالَتَمْ بِعَلَمَهُ  
الَّهُ وَيَحْمَالِهِ بِالْمَبَيْتِ وَكَانَ مَسِيرُ الْهَمْ وَلَهُمْ بِهِ  
بَكُوكِ مَيْهَهُ لَهَا الْفَرَصَتِ دَوْلَتِهِ دَجَعَ الْمَزَلَمِ وَلَعْنَتِهِ

Fol. 20<sup>v</sup> (= 28<sup>v</sup>)

الآباء سلسلة اليساندري زوجي وحبيبه دلفي خمسة أشهر  
وقاله فز عز الله في الآباء التي نظرت إلى قيدها وادهبت السير  
هي الشهادة بغير الشهادة وفي الشهود الشهاده سمعت الشهادة علية  
حيث قال مرتضيه ملحمه العزبي عانيا صرعة العذاب ملحمه زجل نذر عاصي  
مه سلامة اوده واسم العذاب مردم فرجل العذاب عليهها فالشتم  
علبي يامونه والورقة الكمامه معط وانت المداركه بغير الشهاده  
علمها بصرته حرر عزم كلامه وفكتور عسلتهه بصال  
لها اللهم لا يخافنها مرتضي فعذر من اللذ عنط وسحره وبلوس  
ولهذا بضممه بسوعة و تكون عطبيها وبرعاوا لراعلى  
ولعاصطيه الشهاده مفعلا بيهده اوده وعلبيه لاعقوب في  
الابد ولا ينكر على لعنه وهذا يقال من زمان الملاطفه حنف نحيف  
هذا او لم يحسن شرم فاللها علبيه بغير علبيه زوج اهلوه  
ونسلهم فدره العلبي لدله لذع المولود المهر ساين العبر وفؤ  
حيله اليساندري سلسله علبيه اوده وعمرها مسنه سنه انه سنه  
وحلها علبيه لاعقوب ان الله مم وعده بقاله مهونه اهلا مه  
السته ولعنه ما فلت ذم لذع العلبيه عصيهم او موبيه او هفته  
في يده الآباء او مرتضيه مرتضي مهونه اجهد جالمهم ودحليه  
تنتدرون كونها وسلسلة علبيه الشهاده علمها سمعت الشهاده  
سلسله مرتضي اذاع الشهاده في حرمها او اهنت الشهاده مه ووح  
العذاب واهنت شهودها وقالت المداركه من الشهاده  
والمناركه من تلذه واصناعه ان هرم امر سلسله علبيه اجهد اهلاه او لوقفيه

Fol. 21<sup>r</sup> (= 29<sup>r</sup>)